

(資料)

中国映画『冰上姐妹』 日本語字幕

間 ふ さ 子

本資料は、福岡大学人文学部東アジア地域言語学科の有志学生が、教員と協力して制作¹し、2018年9月29日に「第10回福大生による東アジア映画字幕制作成果発表会」において上映した中国映画『冰上姐妹²』（長春電影制片廠1959年作品、監督：武兆堤、脚本：武兆堤・房友良、主演：盧桂蘭・于中敬・楊洸・李亜林）の日本語字幕1271個をシーン別にまとめたものである³。

表の項目のうち「配当字数」とは、話される台詞の音声の長さから割り出された、日本語字幕に使える文字数であり、1秒4文字がめやすとなっている。また「使用字数」は、私たちが実際に使用した文字数である。この字数がちょうど合っているのが理想的だとされてきたが、現在では1秒4文字以上の字幕も珍しくなく、この字数制限は有名無実化しているようである。実際、最近ではいわゆる弱者包摂の考えからテレビにも日常的に字幕が表示されるようになってきている。これらテレビやインターネットにアップされる映像のほとんどは、翻訳ではなく話されている言語をそのまま文字化したもので、口語的すぎる場合に文体が若干整えられることはあっても、ふつうはほぼ逐語的に表示される。つまりそこでの字幕は話される言葉を確認するための補完的な役割を果たしていて、その場合、これまで経験的に言われてきた1秒4文字より多くの文字数を表示しても視聴者は難なく受容できる。その経験の蓄積もあって、視聴者は字幕を読み慣れてきていると思われる、1秒4文字の不文律はすでにあまり意味をなさなくなっていると言えそうだ。

表意文字で表記される中国語を、表意文字と表音文字の混合で表記する日本語に訳した場合、字数が大幅に増えるのが常である。従って1秒4文字にとらわれなくてもいいのであれば字幕は非常に作りやすくなる。だが私たちは一貫して1秒4文字にこだわっている。それは、この制限を守ろうとすれば、中国語の台詞のポイントは何かを理解し、それをいかに原意に近かつ簡潔な日本語で表現するかの工夫が必要となり、内容の理解力・概

括力や日本語の表現力・語彙力を強化するためのトレーニングが可能になるからである。従って本作でも1秒4文字の方針を堅持して字幕制作を行った。

本作はいわゆる大躍進運動真っただ中の1959年に「建国十周年献礼作品」の一つとして作られた映画だが、意外にも政治宣伝臭はほとんどない。せいぜい「スケートで好成績を取るのは自分のためではなく国家の榮譽のためだ」といった台詞がちょっと出て来る程度で、むしろ女性スケーターたちの色鮮やかなウェアやそれに包まれたすらりとした肢体、フレアスカートやサロペットの私服、ロングヘアにリボンなどが印象的な、華やかさを持つ作品である。言ってみれば、スケートに打ち込む若い女性の友情や恋愛を描く「王道」の青春映画で、1965年以降（昭和40年代）に作られた日本の青春映画やいわゆる「スポ根もの」ドラマを彷彿とさせる。制作期間が短く低予算で作られた映画のため、音と画面が合っていないなど技術的にはいろいろと粗も見えるが、このような作品が当時作られていたということは我々にとっては新鮮であった。ただこういった内容であったため、文革期には「毒草」として上映禁止となり、素人から抜擢されて主役の丁淑萍を演じ一躍スターになった盧桂蘭も強制労働に送られるなど辛酸をなめた。

東北地方のある都市。省のスピードスケート競技会が行われている。女子3000メートルで新鋭の丁淑萍がこれまでトップの座にいた王冬燕を破った。プライドの高い王冬燕は負けを受け入れることができない。その日、彼女たちの元同僚・羅林が出演する音楽会が開催された。兄・冬舟と淑萍の三人で音楽会に行く約束をしていた冬燕だったが、負けたことが悔しい彼女は約束をキャンセルして練習に出かけ、体育館の入り口で丁淑萍を追いかけている高校生・于麗萍と李小玲に声をかけられる。スケートを教えてほしいという二人に冬燕は時間がないとすげない返事をした。

¹ 字幕勉強会および本作品の字幕制作に参加した本学科の学生は以下の通り（学年は当時）：清瀬彩喜・満永みなみ・渡邊巧・太田梨沙・田口祐希・増永奈央・山田実奈（以上三年）、沖田啓吾・平野智菜美・廣田涼菜（以上二年）。その他、花田優香・小串六美・田代葉穂・種村理恵の各先輩、陳明琰・林家淇（留学生）、間ふさ子・甲斐勝二・謝平（教員）、および雷静（九州産業大学修士）が参加した。やまなみ荘における推敲合宿には、一年生の上野紗耶・高麗萌奈・田代美咲および卒業生の本多萌衣も参加して議論に加わった。

² 日本語のタイトルは「氷上の姉妹」とした。

³ 本作の台本を入手することができなかったため、本資料のシーン分け及び場所の設定は整理者が適宜行った。

淑萍は羅林が好きだが言い出せないでいる。音楽会の前に羅林は古巣の工場で労働者たちのリクリエーション活動を指導することを約束してくれた。海軍の軍人で水泳選手の王冬舟は淑萍に、任務のため明日出航することになったと告げる。

早朝、川岸でスケートの練習をしている麗萍をみかけた淑萍は、親切にアドバイスをしてやった。麗萍はやさしく教えてくれるその人が、あこがれの丁淑萍だとは気づいていない。あとからやってきた小玲に教えられあとを追おうとするが淑萍はすでに立ち去ったあとだった。

淑萍と冬燕はともに製織工場に勤める労働者で、淑萍は製織を、冬燕はデザインを担当している。自分のデザインを同僚たちに酷評された冬燕は職場でも淑萍にあたってしまう。

淑萍たちは第二高校に行って模範演技をすることになった。そこで淑萍と麗萍は再会する。麗萍は勇を鼓して淑萍とのレースに挑んで陳コーチに素質を認められ、放課後訓練班に参加することになった。

麗萍の自宅に立ち寄った淑萍は、麗萍父娘が羅林と親しいことを知る。淑萍のために琵琶を弾いていた麗萍が突然頭痛を訴え倒れた。麗萍は寝ずに看病してくれた淑萍に感謝し、彼女を姉のように慕うようになる。

学生気分が抜けない麗萍と小玲は訓練班で冬燕の不興を買ってしまう。冬燕は二人が真面目にやらないのは淑萍が甘やかすからだと考えていた。夏休みに入りローラスケートや自転車を使ったトレーニングが本格化した。訓練に根をあげた麗萍は淑萍や小玲の説得も聞かず、訓練班をやめると言い、淑萍たちを呆れさせる。とはいうもののスピードスケートに未練がある麗萍は登山訓練の日に体育館まで様子を見に行き、陳コーチに許されて再び訓練班に戻ってきた。

単独行動を取り一人で山を登っていた冬燕が崖から落ちそうになり、たまたま陳コーチに言われて彼女を呼びにきた淑萍が彼女を救おうとして却って自分が落ちて足にケガを負う。医師はスケート選手として再起できるかどうかかわからないが、転地療養をしてはどうかと市長やコーチに勧め、淑萍は海辺の病院に転院することになった。

出発の日、淑萍は、羅林から告白されたと麗萍から打ち明けられ動揺する。一方、体育館で練習していた冬燕は淑萍の出発を知りあわてて駅にかけつけるが間に合わなかった。彼女は陳コーチから自分のことしか考えないのは選手としてはもとより、人としてなっていないと批判された。

淑萍ははやる気持ちを抑え、海辺の療養院で辛抱強く治療を行っていた。ある日許可を得て水泳大会を見にいった彼女は、レースに出ている冬舟の姿をみかける。数日後、妹から知らせを受けた冬舟が淑萍の病院を訪ねてきた。冬舟は淑萍と一緒にトレーニングしようと提案

した。さらに彼は羅林とはうまくいっているかと尋ねるが、淑萍はその話はしたくないと言うばかりであった。

冬燕は若いメンバーたちから煙たがられ、チームで孤立していたが、陳コーチの後押しもあり、麗萍と同じグループで練習するようになる。冬燕は、兄から淑萍と羅林がうまくいっていないらしいと聞き、麗萍に相談する。麗萍はそこで初めて淑萍の羅林に対する気持ちを知るのであった。

淑萍は治療を切り上げチームに戻るようになった。11月の省大会を見学するためである。省の大会では実力をつけてきた麗萍と伸び悩む冬燕が直接対決することになるが、麗萍は転倒し敗けてしまった。淑萍は麗萍を元気づけると同時に、羅林を避けている彼女にその理由を尋ねた。それには答えず羅林にふさわしいのは自分ではなく淑萍だと言い張る麗萍に、淑萍は、自分がかつて羅林が好きだったが、今は違う、彼にふさわしいのはあなただと言い聞かせた。このとき淑萍の心の中には冬舟がいた。

チームメイトたちが淑萍の家に集まり餃子パーティで旧正月を祝っている最中、一年後に地元で全国大会が開催されるという知らせが飛び込んできた。趙市長が約束を守ったのだ。特別メニューのトレーニングが必要な淑萍にはベテランの紀コーチがつくという。淑萍は必ず出場を勝ち取ると皆に誓った。

全国大会の日、欠場者が出て、麗萍と淑萍が同じ組で滑ることになった。自分が淑萍を凌駕してしまうのではないかと恐れる麗萍は500メートルの試合でわざと力を抜いて淑萍に負けた。それを知った淑萍と陳コーチは、勝利は自分のためではなく国家の榮譽のために目指すものだとして麗萍を諭す。

3000メートルで冬燕が新記録を出した。祝福する淑萍と麗萍。冬燕は、麗萍なら自分の記録を破れると励ますが、麗萍には最後の2周で遅れてしまうという弱点があった。それを知った淑萍は、ある計画を立て、紀コーチにそれを告げる。紀コーチは淑萍の体力を心配するが、最後は彼女を信じると言った。

冬燕や帰省してそのまま競技場にかけてきた冬舟が見守る中、3000メートルの最後2周でやはり麗萍が遅れ出した。そこへ淑萍がスパートをかけてきた。それにつられた麗萍もスピードを上げる。麗萍のためにわざと淑萍がスパートしたのだと分かった冬燕は、淑萍の広い心に感動した。

その後、体力を消耗した淑萍が遅れ始めるが、彼女は気力で立て直し、スピードを上げて麗萍についていった。こうして二人はどちらも冬燕の記録を破り、麗萍が見事3000メートルの優勝者となった。

登場人物

丁淑萍：製織工場に勤めるスピードスケート選手。けがを克服して復帰する。

王冬燕：同上。丁淑萍のライバル。

于麗萍：第二高校の学生。素質を認められてスケート選手になる。父は琵琶演奏者。

李小玲：同上。フィギュアスケートの選手。

王冬舟：王冬燕の兄。海軍軍人。水泳選手。

羅林：丁淑萍の同僚だったが、抜擢され省歌舞劇院に移籍し歌手として活動している。

陳コーチ：省スケートチームのコーチ。

趙市長：スポーツ振興に力を入れている市長。全国大会を誘致する。

(1) スケート競技会場の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1			《冰上姐妹》	19.9	5.0	氷上の姉妹
2	1	李小玲	于麗萍快点儿!	4.8	6.0	于麗萍 早く
3	2	アナウンス	全省女子速滑3000公尺比赛现在已经开始。	17.2	16.0	三千米スケート競技が始まりました
4			我们全市的观众都以极其热烈的心情,	11.3	10.0	わが市民は熱い思いで
5			希望滑冰运动员再接再厉,	10.0	11.0	選手達の切磋琢磨による
6			打破全国以前三千公尺全国最高纪录。	11.5	12.0	記録更新を期待しています
7	3	于麗萍	诶, 等一等!	5.6	5.0	行かないで
8	4	アナウンス	第五组对抗赛是去年全国女子冠军王冬燕	14.7	14.0	第五組は去年の覇者 王冬燕と
9			和今年1500公尺第一名丁淑萍。	13.6	13.0	今年の千五百米第一位 丁淑萍
10	5	李小玲	对, 丁淑萍!	4.9	3.0	丁淑萍
11			昨天在滑冰场上带着大家练滑冰的就是她。	12.1	10.0	昨日教えてくれた人よ
12			你要是认识了她, 准教会你滑冰。	9.3	9.0	来てたら習えたのに
13	6	于麗萍	哎呀! 那现在都晚了, 怎么办呢?	8.7	9.0	もう遅いわ 手遅れよ

(2) スケート競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
14				12.0	12.0	黒竜江省スケート競技大会
15	7	観客	加油!	3.5	3.0	頑張れ
16	8	丁淑萍	陈老师。	2.5	3.0	コーチ
17	9	陳コーチ	怎么样?	2.9	3.0	どうだ
18	10	丁淑萍	心里还是有点紧张。	6.0	6.0	緊張しています
19	11	陳コーチ	没关系, 最初我参加比赛的时候啊, 我心里也是有点紧张。	18.2	17.0	心配するな 最初の試合は私も緊張した
20			待会儿就好了。	3.2	3.0	大丈夫
21			还有几分钟?	3.6	5.0	あと何分?
22	12	丁淑萍	10分钟。	2.3	3.0	一〇分
23	13	アナウンス	第五组准备。	5.2	5.0	第五組準備
24	14	コーチ	不要轻视你的对手,	4.7	5.0	あなどるな
25			你一定要沉着, 啊!	6.9	7.0	落ち着いて行け
26	15	王冬燕	放心吧! 我还是有把握的。	8.5	9.0	まかせて 必ず勝つわ
27	16	アナウンス	第五组马上就要开始了。	7.7	9.0	第五組スタートです

28			戴红色记号的是王冬燕同志，	9.6	9.0	赤い帯は王冬燕選手
29			她参加过四次全国运动大会，	9.6	8.0	全国大会四回出場
30			1955年6次突破全国纪录，	10.3	10.0	五五年に記録更新六回
31			两次获得全国女子速滑冠军。	10.1	10.0	全国女子の部二度優勝
32			戴白色记号的是丁淑萍同志，	9.9	9.0	白い帯は丁淑萍選手
33			她参加速滑只有两年时间，	8.3	8.0	わずか二年の間に
34			但已经三次突破全国最高纪录，	10.0	10.0	三度全国最高記録突破
35			这次大会她又突破1500公尺全国最高纪录。	15.9	14.0	今大会も千五百で 新記録を樹立
36	17	趙市長	这场比赛一定很激烈。我都有点紧张啊。	12.0	11.0	きっといい勝負になるぞ
37	18	校長	是啊！	2.7	2.0	はい
38	19	観客 1	诶，诶，你说这场谁占先？	6.8	7.0	どっちが勝つ？
39	20	観客 2	当然是老选手王冬燕了。	6.4	6.0	当然王冬燕だ
40	21	観客 1	不见得。我说啊，丁淑萍也不弱。	10.8	9.0	いいや 丁淑萍も強い
41	22	観客 2	哎呀，新手总归是新手。	8.1	8.0	新米は所詮新米だ
42	23	観客 1	那咱们打个赌吧！	3.2	4.0	賭けよう
43	24	観客 2	好，一瓶啤酒。	5.2	6.0	ビール一本な
44	25	観客 3 (工場の主任)	哼！新手？她干什么都有一股顽强的劲儿。	12.5	12.0	新米だと？ でも頑張り屋だ
45	26	観客 1	嚇，你连她的性子都摸底儿了，啊！	9.7	8.0	性格もお見通しか
46	27	工場の主任	她是我们工厂的。我怎么不知道呀！	8.0	6.0	同僚だからな
47	28	審判	各就各位！	3.2	6.0	位置について
48			预备！	2.8	2.0	用意

(3) 競技会場入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
49	29	李小玲	于丽萍快点，快点儿呀！	6.8	6.0	于麗萍 早く
50			赶快走吧。	3.2	3.0	急ごう
51	30	李小玲 王冬舟	同志！ 同志！	4.5	5.0	すみません
52	31	王冬舟	丁淑萍和王冬燕的比赛开始了吗？	5.7	9.0	丁 対 王の試合は
53	32	案内係	开始了。	2.4	4.0	始まった
54	33	李小玲 于麗萍	哎呀！	2.9	4.0	しまった
55	34	李小玲	诶，快走吧！	4.8	5.0	早く行こう

(4) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
56	35	観客	丁淑萍，加油！	5.3	3.0	頑張れ
57	36	陳コーチ	速度！站好！	5.2	6.0	そのまま行け
58	37	于麗萍	哪个是丁淑萍？	4.0	5.0	どっちよ？
59	38	李小玲	你看，穿红色衣服的就是丁淑萍。	6.8	7.0	赤のユニホーム
60	39	于麗萍	我看不清她的脸。	4.7	6.0	顔が見えない
61	40	審判	最后一圈儿了！	4.4	5.0	ラスト一周
62	41	観客	加油！	2.9	3.0	頑張れ
63	42	陳コーチ	双腿迈大步！	5.9	6.0	歩幅を大きく

64	43	アナウンス	丁淑萍以6分1秒3的成绩，	10.7	9.0	丁淑萍 六分一秒三
65			突破了女子3000公尺全国最高纪录；	12.9	7.0	中国新記録樹立
66			王冬燕以6分2秒的成绩，也打破了她自己去年创造的纪录。	18.6	15.0	王冬燕 六分二秒 自己ベスト更新
67	44	観客 1	好啊！怎么样？	5.1	4.0	ほらみろ
68	45	観客 2	好，好，我认输了。	4.8	4.0	まいった
69	46	工場の主任	她是我们工厂的。	8.9	6.0	同僚なんだよ
70	47	李小玲	看，多光荣！	9.1	6.0	素晴らしいわ
71	48	于麗萍	小玲，我就是没看清丁淑萍的脸。	9.9	9.0	顔は分らずじまい
72	49	李小玲	有法儿，咱们到休息室去看去！	7.7	6.0	控室に行こう

(5) 選手控室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
73	50	チームメイト	丁淑萍滑得可真好呀！	6.9	7.0	丁淑萍すごいね
74	51	チームメイト	太紧张了！	3.2	4.0	興奮した
75	52	チームメイト	王冬燕滑的也不错呀！	5.1	5.0	王冬燕もね
76	53	チームメイト	就数丁淑萍滑的好。	6.1	6.0	丁淑萍が上よ
77	54	チームメイト	快走吧！该上场了。	7.5	6.0	早く 出番よ
78	55	チームメイト	快活动活动。	3.5	4.0	準備して
79	56	チームメイト	诶，丁淑萍来了，丁淑萍来了。	9.6	5.0	丁淑萍だわ
80	57	チームメイト	鼓掌你听见了吗？	4.9	7.0	応援聞こえた？
81	58	丁淑萍	那么多人能听见吗？	6.7	5.0	人が多くて
82	59	丁淑萍	冬燕，	2.4	2.0	冬燕
83			你怎么一个人先跑回来了？	7.2	8.0	なぜ先に帰ったの
84			剩下我一个人在那儿，怪不好意思的。	9.6	10.0	一人で照れ臭かったわ
85	60	王冬燕	我累了。	3.1	4.0	疲れたの
86	61	丁淑萍	冬燕，咱们不是说了吗！	12.0	8.0	約束したじゃない
87			谁跑前面也不骄傲，落后了也不生气	17.1	17.0	どちらが勝っても 気を悪くしないって
88			可你就……	2.7	3.0	なのに…
89	62	王冬燕	谁生气了？	4.7	3.0	誰がよ
90			真是。	2.7	4.0	まったく
91	63	チームメイト	诶，游泳家来了啊！	5.5	7.0	水泳選手が来た
92	64	チームメイト	王冬舟，你好！	4.1	4.0	王冬舟だ
93	65	チームメイト	你好！你好！	3.6	5.0	こんにちは
94	66	王冬燕	哥！	2.7	3.0	兄さん
95	67	王冬舟	嗯，冬燕。	3.3	2.0	冬燕
96			你跑得太好了！	4.3	5.0	良かったよ
97	68	王冬燕	少挖苦人啊！	3.2	3.0	やめて
98	69	丁淑萍	王冬舟，	2.4	3.0	王冬舟
99			你好！	2.3	3.0	どうも
100	70	王冬舟	丁淑萍同志，	2.8	2.0	やあ
101			祝贺你！	2.4	3.0	お見事
102			你跑得真精彩。	4.1	5.0	素晴らしい
103	71	丁淑萍	哪儿呀！	6.5	3.0	有難う
104	72	王冬舟	这么短的时间就把冬燕给撵过了。	8.3	9.0	もう冬燕を越えたね
105	73	王冬舟	观众都说你的成绩提高得很快。	8.9	8.0	観客も驚いていた
106	74	丁淑萍	听冬燕说，你游泳成绩也提高了。	15.1	12.0	水泳の成績も向上したって

107	75	王冬舟	就一点儿。	2.4	3.0	少しね
108			最近工作忙练得时间少。	7.6	8.0	練習時間がなくて
109	76	趙市長	丁淑萍！	2.5	3.0	丁淑萍
110	77	丁淑萍	赵市长！	2.7	4.0	市長さん
111	78	選手たち	赵市长好！	2.4	5.0	こんにちは
112	79	趙市長	噢！在你们的面前啦，我这个市长的头衔该换成体委主任了！	15.5	15.0	君たちの前では 体育委员会主任だ
113	80	丁淑萍	啊，赵主任！	10.3	8.0	なるほど 趙…主任
114	81	趙市長	王冬燕。	2.5	3.0	王冬燕
115	82	選手たち	吃个苹果！吃我这个！吃我这个！	9.5	7.0	リンゴをどうぞ
116	83	趙市長	这可太为难了！	7.3	6.0	これは悩むな
117			好吧！吃个最大的。	6.4	6.0	よし これだ
118	84	趙市長	丁淑萍，你今天跑得很好。	9.6	11.0	丁淑萍 今日は良かった
119			王冬燕也跑得不错呀！	5.1	5.0	王冬燕もな
120			你呢？	2.1	3.0	君は？
121			哦，明年可不能再摇头了啊！	8.8	9.0	来年は期待してるぞ
122	85	趙市長	明年，无论新老运动员都应该突破丁淑萍的纪录呀！	18.4	17.0	来年は全員で 丁淑萍の記録を越えるぞ
123			你也一定要突破纪录呀！	6.4	5.0	頑張ろうね
124			我告诉大家一个好消息。	5.6	6.0	良い知らせだ
125	86	選手たち	什么好消息呀？	4.0	4.0	どんな？
126	87	趙市長	后年要在全国开一次最大的运动会。	11.2	12.0	再来年 全国大会が開かれる
127	88	選手たち	太好了！太好了！	7.5	8.0	やった やった
128	89	趙市長	你们要在学习和工作岗位上不光是自己锻炼，	12.5	12.0	一人で練習するだけでなく
129			还要帮助大家创造更高的纪录。	9.6	11.0	助け合って記録を更新だ

(6) 競技会場入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
130	90	李小玲	走了？	2.3	4.0	行った？
131	91	王冬舟	谁呀？	2.3	3.0	誰が？
132	92	于麗萍	丁淑萍。	2.4	3.0	丁淑萍
133	93	李小玲	是啊！	2.1	2.0	そう
134	94	王冬舟	刚走。	2.1	4.0	帰ったよ
135	95	李小玲	真倒霉！	2.4	3.0	最悪！

(7) 王冬燕の部屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
136	96	王冬舟	冬燕，收拾好就走吧！	9.5	6.0	用意できたか
137	97	王冬舟	诶，走啊。	4.4	3.0	行こう
138			音乐会快开始了！别让丁淑萍等咱们。	10.3	8.0	音楽会が始まるぞ
139	98	王冬燕	哥，不去了。	6.0	5.0	行かないわ
140	99	王冬舟	哼，我就知道，人家当了冠军你就不高兴。	10.3	10.0	負けて悔しいんだろう
141	100	王冬燕	谁不高兴了！	3.3	2.0	別に

142	101	王冬舟	你当冠军的时候，人家丁淑萍总是高高兴兴地来祝贺你。	13.5	13.0	丁淑萍は お前の優勝を喜んだ
143			可你呢？	2.3	4.0	見習えよ
144	102	王冬燕	我——	2.4	3.0	だって
145			工厂的花布图样还没有画完呢。	6.8	5.0	作業中なの
146	103	王冬舟	你不是说明天画嘛！	3.9	4.0	明日しろ
147			走吧！	2.3	3.0	行くぞ
148	105	王冬舟	走吧！	2.3	2.0	ほら
149	106	王冬燕	干什么呀！	3.1	3.0	やめて
150	107	王冬舟	时间都到了。	2.5	3.0	時間だ
151	108	王冬燕	我不去。	2.7	3.0	いやよ
152	109	王冬舟	去不去？	2.7	4.0	何だと？
153	110	王冬燕	就不去！	2.7	3.0	いやよ
154	111	王冬舟	我叫你不去。	3.1	4.0	さあさあ
155	112	王冬燕	干什么呀！	3.9	2.0	何よ
156			妈妈，你看哥哥……	4.3	4.0	お母さん
157	113	母の声	搞什么呀！	3.3	2.0	こら
158	114	王冬舟	你呀！你的脑瓜跟我们的船一样，也该检修检修了。	18.4	18.0	僕らの船のように お前も一度診てもらえ

(8) 丁淑萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
159	115	淑萍の母	今天音乐会上有罗林唱歌吗？	8.9	10.0	今日は羅林も歌うの？
160			你要是喜欢他，你就跟他提出来。	10.8	9.0	好きなら伝えなきゃ
161			干嘛闷在心里？	5.7	7.0	何 悩んでるの
162	116	丁淑萍	妈。	2.5	4.0	お母さん
163			我走了。	2.7	3.0	行くわ

(9) 音乐会会场ロビー

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
164	117	楽団員	罗林，你感冒刚好。给我，给我。	9.3	9.0	病み上がりだろ 私が
165	118	羅林	不要紧。	2.7	3.0	大丈夫
166			台上还缺椅子。你也帮他们拿几把。	8.0	8.0	椅子を運んでくれ
167	119	楽団員	好。	2.3	2.0	うん
168	120	楽団員	别去了，都搬完了。	4.1	6.0	もう終わった
169	121	羅林	丁淑萍同志！	3.6	5.0	丁淑萍さん
170	122	丁淑萍	罗林！	2.1	2.0	羅林
171	123	羅林	你好！	2.3	5.0	こんにちは
172	124	丁淑萍	你好！	2.1	5.0	こんにちは
173	125	羅林	我们巡回演出刚回来。我就想到厂里看你去，一直忙着演出。	17.4	15.0	出張公演から帰ってから 忙しくて
174	126	丁淑萍	你们出去了三个多月吧！	5.3	7.0	三か月の公演ね
175	127	羅林	可不是。	2.5	2.0	そう
176			来，坐下聊聊。	5.5	4.0	おかけよ
177	128	羅林	你的速滑进步真快，祝贺你创造了新成绩。	14.3	14.0	新記録おめでとう 上達が早いね
178	129	丁淑萍	这还要感谢你呢！	4.0	6.0	お礼言わせて

179	130	羅林	为什么？	2.5	3.0	なぜ？
180	131	丁淑萍	我在工厂刚练滑冰的时候，	7.2	6.0	始めた頃に
181			你给过我不少鼓励。	5.9	8.0	応援してくれたわ
182	132	羅林	嗯，怎么能归功于我呢！	6.0	8.0	僕は何もしてない
183			主要是你自己勤学苦练才创造了这么好的成绩。	14.0	14.0	君の頑張りで 好記録が出たんだ
184			诶，车间的情况怎么样？	7.9	10.0	そうだ 職場はどう
185	133	丁淑萍	生产每个月都超额。	6.3	8.0	生産は好調だけど
186			业余文艺活动不太好	5.2	8.0	クラブ活動はだめ
187	134	羅林	为什么呢？	2.7	4.0	どうして
188	135	丁淑萍	你走了以后，就我一个人，	10.9	8.0	あなたが移動して
189			一点儿经验也没有。	4.5	5.0	私一人だけ
190			最近新成立了歌咏队，还没人教歌呢。	13.6	13.0	合唱団にも 指導者がいなくて
191	136	羅林	我抽空儿去。	3.2	4.0	手伝うよ
192	137	丁淑萍	太好了！大家一定欢迎。	9.9	10.0	よかった 皆 大歓迎よ
193	138	羅林	要开演了，再见吧！	6.9	3.0	時間だ
194	139	丁淑萍	再见。	2.4	3.0	またね
195	140	丁淑萍	王冬舟，	2.4	3.0	王冬舟
196			冬燕呢？	2.5	4.0	冬燕は？
197	141	王冬舟	嗯，她有事。	3.6	5.0	用事だって

(10) 楽屋入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
198	142	麗萍の父	诶，罗林。给于丽萍票了吗？	12.3	12.0	麗萍に入場券を渡したかね
199	143	羅林	给了。刚才我也在找她来着。	6.4	6.0	渡しましたが…
200	144	麗萍の父	你看我这闺女，又不知道跑哪儿玩去了。	10.7	11.0	うちの娘はどこに行った

(11) 体育館入口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
201	145	董さん	丁淑萍不在。	4.0	5.0	誰もいない
202	146	李小玲	让咱们进去吧！	2.9	4.0	入れてよ
203	147	于麗萍	我们找丁淑萍。	4.8	7.0	丁淑萍に用なの
204	148	董さん	我跟你们说了，丁淑萍不在呀！	7.7	6.0	いないんだよ
205	149	李小玲	她在哪儿啦？	3.3	4.0	どこなの
206	150	董さん	我也不知道。	2.9	3.0	知らん
207	151	李小玲	于丽萍，跟他说不清。	5.5	7.0	いいから行こう
208	152	董さん	诶，诶，这不能随便进去	9.3	10.0	こらこら 勝手に入るな
209	153	于麗萍	我们进去一会儿就出来。	5.6	5.0	すぐ戻るわ
210	154	李小玲	诶，你不是王冬燕吗？	6.5	6.0	王冬燕さん？
211	155	王冬燕	是啊！	2.1	2.0	ええ
212			你们什么事啊？	3.3	3.0	何か？
213	156	于麗萍	我们找丁淑萍没找到。你教我们溜冰吧。	11.9	11.0	丁さんの代わりに 教えて
214	157	王冬燕	我没有时间啦。	4.3	4.0	また今度

(12) 音楽会会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
215	158	司会者	第三个节目,《友谊之歌》。	11.1	8.5	三曲目「友情の歌」
216			领唱者, 罗林。	7.7	10.0	リードボーカルは羅林
217	159	歌	在我们生活的道路上,	20.4	7.0	我々の人生には
218			友谊的花朵,	19.0	5.0	友情の花が
219			四季常开。	12.0	11.0	四季変わらず咲いている
220			它把浓郁的芳香啊,	39.9	11.0	ふくよかな芳しい香りが
221			撒进了, 撒进了我们的胸怀。	32.6	13.0	我々の胸に吹き込んでくれれば
222			同行的伙伴手儿从此挽得更紧,	29.9	22.0	共に行くもの達の手は これよりは更に強く組まれ
223			挽得更紧, 挽得更紧, 挽得更紧。	25.6	15.0	更に強く組まれ 更に強く組まれる
224			年轻的人们脚步从此走得更快, 走得更快,	31.8	25.0	若者達の足取りはこれより 更に軽やかに 更に軽やかに
225			走得更快。	12.0	8.0	更に軽やかになる

(13) ロビー

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
226	160	丁淑萍	好极了!	3.2	3.0	素敵ね
227	161	王冬舟	淑萍同志, 我很快要离开这里。	9.3	7.0	出航が決まった
228			冬燕这孩子脾气很重, 希望你多帮助她。	10.1	11.0	偏屈な妹だけど よろしく
229	162	丁淑萍	你要走?	3.2	4.0	早いね
230	163	王冬舟	嗯, 领导的决定。调到海上去工作。	9.6	8.0	命令さ 海上勤務だ
231	164	丁淑萍	这下你可以到大海里去游泳了。	12.5	12.0	じゃあ大海で 泳げるわけね
232			什么时候走?	3.1	4.0	出発は?
233	165	王冬舟	明天。	2.1	2.0	明日
234	166	丁淑萍	我和冬燕去送你。	4.1	6.0	見送りに行く

(14) 河岸

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
235	167	丁淑萍	滑呀!	2.3	3.0	滑って
236			来!	2.3	2.0	さあ
237	168	丁淑萍	滑的时候身体的重心要随着腿移动。	14.5	11.0	重心を 足に乗せて滑って
238			来!			
239	169	丁淑萍	诶, 慢慢滑啊!	2.7	4.0	ゆっくり
239	169	丁淑萍	好。	2.3	3.0	いいわ
240	170	丁淑萍	你十几了?	3.2	3.0	何歳?
241	171	于麗萍	十八岁了。	2.5	4.0	十八です
242	172	丁淑萍	从前我也穿过这样的鞋。	9.1	9.0	私もこんな靴だった
243	173	丁淑萍	你叫什么名字?	3.9	4.0	名前は?
244	174	于麗萍	于丽萍。	2.8	5.0	于麗萍です
245	175	丁淑萍	谁给你做的鞋?	4.9	5.0	靴は誰が?
246	176	于麗萍	我爸爸。	2.7	2.0	父が
247	177	丁淑萍	爸爸做什么?	4.7	5.0	お父様は?

248	178	于麗萍	弹琵琶的。	3.5	4.0	琵琶奏者
249	179	丁淑萍	是搞文艺工作。	4.9	4.0	音楽家ね
250			是在省歌舞剧院弹琵琶吗?	10.3	11.0	歌舞劇団で弾いてるの?
251	180	于麗萍	是啊!	2.3	4.0	そうです
252	181	丁淑萍	来, 再练一下。	5.7	5.0	練習再開よ
253	182	同級生	那是谁呀?	2.7	4.0	誰かしら
254	183	李小玲	你看, 于丽萍又跑到我们前头了。	7.3	6.0	また于麗萍よ
255	184	同級生	快走吧! 快点儿! 咱们快点儿!	5.7	5.0	早く行こう
256	185	丁淑萍	对, 好! 欸, 欸。	7.7	7.0	そう その調子
257	186	丁淑萍	好。就照这样慢慢练吧, 啊!	15.3	14.0	こんな風に 丁寧に練習するのよ
258			我还有事儿。	3.6	4.0	行くわね
259			再见。	2.1	3.0	じゃあ
260	187	于麗萍	再见。	2.1	4.0	さよなら
261	188	同級生	咱们从这边下, 快点儿。	4.5	2.0	早く
262	189	同級生	快点儿, 到那边去。	6.1	3.0	行こう
263	190	同級生	你们两个快点儿!	3.7	2.0	早く
264	191	同級生	真有意思!	4.8	4.0	面白いね
265	192	李小玲	于丽萍! 于丽萍!	5.3	3.0	于麗萍
266			快来, 快来呀!	7.2	4.0	早く来て
267			丁淑萍!	3.1	4.0	丁淑萍よ
268	193	于麗萍	谁?	2.1	2.0	誰が
269	194	李小玲	她呀!	2.4	3.0	あの人
270	195	李小玲	真倒霉!	2.3	3.0	最悪!

(15) 丁淑萍たちの職場 (製織工場)

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
271	196	労働者	罗林同志, 你教的歌真好听!	8.0	9.0	今日の歌 良かった
272	197	労働者	就是, 以后多教给我们一点新歌吧!	6.0	6.0	またよろしく
273	198	労働者	对。	2.3	2.0	うん
274	199	労働者	人家是音乐家嘛!	5.7	5.0	音楽家だぞ
275	200	羅林	去你的。	3.3	3.0	やめろ
276	201	労働者	再见。	2.7	5.0	さようなら
277	202	羅林	车间的文艺活动你组织得不错呀!	10.0	9.0	うまく組織してるね
278	203	丁淑萍	哪儿呀! 哪有你在的时候好呀!	9.1	10.0	あなたには及ばないわ
279			现在还要请你多帮助。	5.6	7.0	今後もよろしく
280	204	羅林	明天, 我还是这个时候来。	10.1	8.0	明日もこの時間に
281	205	丁淑萍	你最近不是很忙吗?	5.9	4.0	仕事は?
282	206	羅林	没关系。	2.3	3.0	大丈夫
283			我回去了, 再见。	7.3	6.0	じゃあこれで

(16) 製織工場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
284	207	労働者	小丁, 你看我这布打得怎么样?	7.5	5.0	出来を見て
285	208	丁淑萍	好。	2.1	3.0	いいわ
286	209	丁淑萍	挺好的。	3.2	3.0	上等よ

287	210	丁淑萍	诶,加油啊! 你们小组有希望得红旗。	12.8	12.0	頑張って 表彰されるかもよ
288	211	労働者	太好了。	2.5	3.0	有難う
289	212	丁淑萍	换车快一点。	3.7	5.0	早くしてね
290			诶, 你妈妈病好了吗?	7.5	9.0	お母さんの病気は?
291	213	労働者	全好了。	2.5	4.0	治ったわ
292	214	主任	淑萍,	2.3	2.0	淑萍
293			这是新设计花布图样, 你们看看, 提 点儿意见, 啊!	13.2	13.0	新しいデザインに 意見をくれ
294	215	労働者	主任, 这布往哪儿送?	5.1	7.0	これはどこに?
295	216	主任	嗯, 第二仓库。	4.9	5.0	第二倉庫へ
296	217	労働者	好。	2.1	2.0	はい
297	218	労働者	给我看看,	3.7	3.0	見せて
298	219	労働者	这个设计好。穿在身上像一朵花儿。	13.7	12.0	このデザインはいいわね
299	220	労働者	我看看这个。	4.5	6.0	これを見せて
300	221	労働者	我喜欢这个花样!	4.5	5.0	これが好き
301	222	労働者	这个不错。	4.3	5.0	これも良い
302	223	労働者	这个挺好看的。	4.3	5.0	これも綺麗
303	224	労働者	挺艺术的。	3.5	5.0	芸術的だわ
304	225	労働者	诶, 你们看看这张!	5.3	5.0	見てよこれ
305	226	労働者	这谁设计的?	5.7	6.0	誰のデザイン
306	227	労働者	这谁设计的? 天啊,	7.5	3.0	何これ
307	228	労働者	真难看。	2.7	4.0	ダサいわ
308	229	労働者	这个群众准不喜欢。	6.1	6.0	人気なさそう
309	230	労働者	这样的花布放在百货公司呀, 我准不 买。	9.6	10.0	店にあっても買わない
310	231	労働者	我也不买。	3.7	2.0	私も
311	232	労働者	谁也不喜欢。	3.9	5.0	売れないよ
312	233	労働者	太难看了。	3.5	4.0	ひどいわ
313	234	丁淑萍	我提个意见。	3.7	6.0	意見を言うわ
314			为了保持我们厂的荣誉,	6.1	8.0	工場の名誉のため
315			这样的花样印在布上出厂我不同意。	10.9	12.0	これを生産するのは 反対よ
316	235	労働者	对, 同意小丁的意见。	9.2	9.0	丁さんの意見に賛成
317	236	丁淑萍	冬燕。	2.1	2.0	冬燕
318	237	王冬燕	厂的荣誉我破坏了。	5.1	6.0	悪かったわね
319			我收回还不行吗?	4.5	6.0	引っ込めるわ
320	238	丁淑萍	车间主任让提意见。	5.5	7.0	意見を出せって
321	239	王冬燕	我又没堵住你的嘴,	5.1	7.0	好きに言えば?
322			别以为你自己了不起。	6.5	6.0	何を偉そうに
323	240	丁淑萍	干嘛说这些。	3.5	5.0	何のこと?
324	241	王冬燕	你自己问你自己好了。	6.1	7.0	自分に聞いてよ
325	242	主任	怎么回事呀!	2.3	3.0	何事だ
326			你们俩不挺好的吗? 怎么也吵架?	10.1	8.0	喧嘩してどうする
327	243	主任	王冬燕, 这你就不对了,	8.5	9.0	冬燕 君が悪いぞ
328			应该听听大家的意见嘛。	5.2	6.0	意見は大事だ
329	244	主任	淑萍,	2.1	2.0	淑萍
330			工会有个通知,	4.3	7.0	上からの通知だ
331			明天你和王冬燕	4.3	6.0	明日 冬燕と

332			一块儿到第二中学去滑冰表演。	7.9	8.0	高校で模範演技だ
333	245	丁淑萍	我？	2.1	2.0	私？
334	246	丁淑萍	我不去。	2.3	3.0	嫌です
335	247	主任	你怎么不去呢。	4.7	6.0	それはダメだ
336			这表演也是带徒弟，也是公事啊！一定要去啊！	15.9	16.0	後輩を育てるためだ 必ず行くんだぞ

(17) 第二高校

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
337	248	生徒たち	快点，快点！	2.8	3.0	急いで
338	249	李小玲	丁淑萍来了。	4.4	6.0	丁淑萍が来た
339	250	生徒たち	快走，快走！	2.4	5.0	早く 早く
340	251	陳コーチ	来！进来。诶！	7.5	6.0	さあこっちへ
341	252	丁淑萍	于丽萍！	3.1	3.0	于麗萍
342			太好了，你在这个学校啊！	9.1	9.0	この学校だったのね
343	253	丁淑萍	你还认识我吗？	3.6	5.0	覚えてる？
344	254	于麗萍	那天我没认出你来，悔了一天呢。	11.2	10.0	気づかずに悔しかった
345	255	校長	你们原来都认识啊！	4.5	5.0	知り合いか
346	256	丁淑萍	诶！	2.1	2.0	ええ
347	257	校長	这太好了。	3.1	5.0	そりゃいい
348	258	校長	同学们，今天她们到咱们学校，	11.5	10.0	今日は模範演技のほか
349			不光是表演，而且还要比赛。	11.6	12.0	君たちとの試合もあります
350	259	生徒たち	比赛？	4.0	3.0	試合？
351	260	校長	是啊。不比赛咱们怎么能提高呢？	12.9	12.0	そうだ 競ってこそ向上する
352	261	陳コーチ	怎么样？同学们，你们谁第一个报名呀？	14.8	15.0	どうですか 誰が最初にやりますか
353	262	生徒たち	跟谁比赛呀？	4.7	5.0	相手は誰？
354	263	陳コーチ	就跟她们。第一个先跟丁淑萍。	12.0	7.0	最初は丁淑萍だ
355	264	陳コーチ	你看，你看，勇敢一点儿嘛！	9.5	8.0	ほら 勇気出して
356	265	于麗萍	怕什么！	3.2	5.0	何が怖いの
357			我来。	2.1	3.0	やるわ
358	266	陳コーチ	好，好啊！	7.7	6.0	よし いいぞ

(18) 第二高校グラウンド

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
359	267	審判	预备！	2.7	3.0	よーい
360	268	生徒たち	于丽萍，加油！加油！加油！	15.9	7.0	于麗萍 頑張れ
361	269	陳コーチ	于丽萍蹬冰很有力量，有潜力呀！	10.5	9.0	于麗萍は才能がある
362	270	校長	是呀！	2.3	3.0	確かに
363	271	生徒たち	加油！加油！于丽萍，加油！加油！加油	13.2	7.0	頑張れ 于麗萍
364	272	教師	哎！谁去扶她一下。	5.2	6.0	起こしてやれ
365	273	生徒たち	哎呀，错了，错了！调头！回头！	8.8	9.0	逆よ Uターンして
366			终点在那边呢！	5.5	7.0	ゴールはあっち
367	274	丁淑萍	你真有力量。	4.5	6.0	パワーがある
368	275	陳コーチ	于丽萍，	2.4	3.0	于麗萍
369			跑得不错！	2.7	4.0	良かった

370	276	李小玲	于丽萍，你跑得真好！	6.5	6.0	すごかったわ
371	277	生徒	太好了！	2.3	3.0	本当に
372	278	陳コーチ	丁淑萍，她的性格真有点儿像你呀！	8.8	9.0	性格が君に似ている
373	279	校長	是顽强呀！	3.5	5.0	頑張り屋だ
374			陈教练，怎么样？	5.5	6.0	いかがですか
375	280	陳コーチ	很有前途呀。	3.9	6.0	見込みがある
376	281	校長	像她这样的，在我们学校里还可以选拔十几个呀！	17.4	18.0	彼女のような選手なら 何人も送り出せる
377	282	陳コーチ	那太好了！	2.8	3.0	有難い
378			明天下课以后，让她们到业余体训班去吧！	12.0	14.0	明日放課後 強化班に合流させて
379	283	校長	好啊！	2.3	4.0	了解です
380	284	生徒たち	太好了！太好了！	6.7	3.0	やった
381	285	丁淑萍	咱们以后哇可以常常在一起了！	10.4	11.0	これから一緒にやれるね

(19) 第二高校

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
382	286	于麗萍	好热！	3.1	2.0	暑い
383	287	生徒	小于，水凉。	4.8	5.0	冷たいわよ
384	288	于麗萍	怕什么！	2.8	3.0	平気よ
385	289	丁淑萍	这怎么行啊！	4.0	5.0	風邪ひくよ
386			病了妈妈该心疼了。	7.3	10.0	お母さんが心配するわ
387	290	丁淑萍	怎么了？	2.5	2.0	何？
388	291	李小玲	她家里就她跟她爸爸两个人。	5.9	8.0	お父さんだけなの
389	292	于麗萍	干嘛让人心疼呀！	5.2	7.0	心配いらないわ
390	293	丁淑萍	于丽萍，听话！	6.5	7.0	言う事を聞いて

(20) 于麗萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
391	294	于麗萍	我爸今天晚上演出，不回来了。	8.5	9.0	父は公演で留守だわ
392			你坐吧。	2.4	3.0	座って
393	295	丁淑萍	你经常一个人在家？	5.2	6.0	いつも一人？
394	296	于麗萍	嗯！怎么了？	4.8	5.0	どうして？
395	297	丁淑萍	随便问问。	2.9	2.0	別に
396	298	丁淑萍	不舒服了吗？	3.3	5.0	どうしたの
397	299	于麗萍	没有。	2.9	3.0	大丈夫
398	300	丁淑萍	是你爸爸的？	3.1	6.0	お父さんの？
399	301	于麗萍	嗯，他从前就是靠弹这个挣钱的。	10.7	12.0	そうよ これで稼いでいたの
400	302	丁淑萍	你会吗？	2.8	4.0	弾ける？
401	303	于麗萍	你要听吗？	3.1	5.0	聞きます？
402	304	丁淑萍	听。	2.3	2.0	ええ
403	305	丁淑萍	诶，你也会这首歌儿？	8.7	11.0	この歌 あなたも弾けるの
404	306	于麗萍	你喜欢吗？	3.2	3.0	好き？
405	307	丁淑萍	美极了！	2.9	4.0	いい曲ね
406	308	于麗萍	呐，你唱，我弹。	4.8	7.0	弾くから歌って
407	309	丁淑萍	我，我听。	4.8	5.0	聞いてるわ

408	310	丁淑萍	罗林,	2.1	3.0	羅林?
409			是省歌舞剧院的吗?	4.8	7.0	省歌舞劇院の?
410	311	于麗萍	对。你认识他?	6.4	5.0	知り合い?
411	312	丁淑萍	过去是我们厂工会的娱乐委员,	9.9	8.0	職場の文化委員で
412			我们在一块儿工作一年了。	6.5	8.0	一年間一緒だった
413	313	于麗萍	太好了!	2.4	4.0	そうなの
414			他常常来我家找我爸爸。	5.1	7.0	よく家に来るわ
415			我跟他也挺熟。	4.4	6.0	私とも仲良し
416			你听啊!	2.5	3.0	弾くわ
417	314	丁淑萍	诶, 怎么了?	4.1	6.0	どうしたの?
418	315	于麗萍	头疼。	2.7	4.0	頭が痛い
419	316	丁淑萍	哎呀 这么烫	3.3	4.0	ひどい熱
420			你看 不听话	6.4	6.0	ほら ごらん
421			这怎么办?	2.9	5.0	どうしよう

- (21) 病院の急患受付
 (22) 于麗萍の家 (医者 of 往診)
 (23) 于麗萍の家
 (24) 早朝の川沿いの道

(25) 于麗萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
422	317	麗萍の父	你看, 我该怎么谢谢你呀!	8.7	11.0	何と礼を言ったらいいか
423	318	医者	是啊! 你的病多亏你姐姐。	11.5	13.0	お姉さんのお陰で 早く治った
424	319	于麗萍	她不是我姐姐。	3.5	5.0	姉じゃない
425			不,	2.1	3.0	いいえ
426			姐姐!	3.1	4.0	お姉さん

(26) 于麗萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
427	320	羅林	刚下课?	3.9	5.0	今 帰り?
428	321	麗萍の父	忙什么?	2.5	4.0	どこへ?
429	322	于麗萍	今天我们体训班开始训练了。	7.5	8.0	強化練習に行くの
430			《速度滑冰》	6.7	10.0	『スピードスケート』
431	323	于麗萍	好极了!	2.7	3.0	やった
432			爸爸 是你给我买的吗? 太好了!	10.0	7.0	お父さん有難う
433	324	麗萍の父	哪儿是我买的。	4.7	5.0	私じゃない
434	325	于麗萍	谁?	2.3	2.0	誰?
435	326	麗萍の父	罗林。	2.9	3.0	羅林だ
436	327	于麗萍	谢谢你!	2.7	3.0	有難う
437	328	羅林	干嘛那么客气。	3.6	5.0	いいんだよ
438			今天晚上练曲子吗?	5.7	7.0	今夜練習する?
439	329	于麗萍	练。你等着我吧!	5.3	7.0	ええ 待ってて
440	330	羅林	好!	2.3	2.0	うん
441	331	麗萍の父	说好了就早点回来啊!	5.5	5.0	早く戻れよ

(27) 体育館

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
442	332	コーチ	一二三,一二三,	17.4	7.0	一二三 一二三
443			一二三,一二三,	16.7	7.0	一二三 一二三
444			一二三, 停。	2.3	2.0	やめ
445	333	陳コーチ	休息一下。	3.3	2.0	休憩
446	334	陳コーチ	王冬燕, 丁淑萍,	6.9	7.0	王冬燕と丁淑萍
447			待会儿你们帮她们练。	10.9	11.0	あの子たちを 鍛えてくれ
448			动作一定要准确, 啊。	6.4	8.0	フォームを正しく
449	335	于麗萍	哎呀, 我的腰都要累断了。	9.3	9.0	疲れて腰が折れそう
450	336	李小玲	真累。	3.6	4.0	もうだめ
451	337	于麗萍	你听!	2.8	3.0	聞いて
452			走, 看看去。	3.1	6.0	行ってみる?
453	338	李小玲	好。	2.4	2.0	うん
454	339	于麗萍	姐姐, 我们出去一会儿。	8.4	9.0	ちょっと出てきます
455	340	丁淑萍	好, 快点回来啊。	4.4	6.0	すぐ戻るのよ
456	341	于麗萍	走。	2.3	3.0	行こう

(28) 体育館

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
457	342	于麗萍	小玲!	2.4	2.0	小玲
458	343	王冬燕	于丽萍!	3.3	3.0	于麗萍
459			于丽萍!	4.3	5.0	于麗萍は?
460	344	于麗萍	小玲, 快走, 快。	6.5	6.0	小玲 急いで
461	345	王冬燕	于丽萍!	2.9	3.0	于麗萍
462	346	王冬燕	于丽萍!	2.8	3.0	于麗萍
463			你们让大伙儿等到什么时候啊?	6.3	8.0	皆 待ってるのよ
464			你们到底练不练了?	4.5	6.0	やる気あるの
465	347	李小玲	练。	2.1	4.0	あります
466	348	于麗萍	谁不练了?	3.6	5.0	やりますよ
467	349	王冬燕	那怎么随便跑出来呢?	5.3	6.0	勝手な事して
468	350	于麗萍	走!	2.3	3.0	行こう
469	351	王冬燕	真不像话。	4.1	6.0	なってないわ
470			怎么?	2.8	2.0	何よ
471			你们是来玩的吗?	4.4	5.0	遊びなの?
472	352	丁淑萍	冬燕,	2.3	2.0	冬燕
473			不要怪她们。	2.5	3.0	違うの
474			是我让她们来的。	4.7	6.0	私が許可した
475	353	王冬燕	好吧!	2.4	3.0	いいわ
476	354	丁淑萍	走吧!	2.4	2.0	さあ
477	355	于麗萍	她还想吃人呢!	4.9	6.0	何よあの態度
478	356	丁淑萍	小子,	2.5	3.0	于さん
479			怎么能这样!	3.6	5.0	良くないわ
480			快走吧。	2.8	4.0	さあ早く

(29) 公園

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
481	357	于麗萍	诶, 你看, 鱼!	5.3	7.0	見て 魚がいる
482	358	于麗萍	那儿还有呢, 你看!	3.6	4.0	あそこに
483	359	羅林	那儿!	2.4	2.0	ほら
484	360	于麗萍	多好啊!	2.5	4.0	いいわね
485	361	羅林	该回去了吧!	2.9	3.0	帰ろう
486			你们夏季锻炼不是从明天就要开始了吗?	8.8	8.0	明日から練習だろ
487	362	于麗萍	是啊。	2.5	4.0	そうなの
488	363	羅林	你要早一点休息。	4.0	6.0	早く寝なきゃ
489	364	于麗萍	好吧。	2.3	3.0	そうね
490	365	羅林	暑假可要好好锻炼呀!	6.3	7.0	夏に鍛えないと
491	366	于麗萍	那当然了。	2.5	4.0	そうなの

(30) 屋外 (ローラースケート)

(31) 屋外 (自転車)

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
492	367	丁淑萍	小于, 小于, 怎么了?	11.6	9.0	于さん どうしたの
493			累了吧!	2.4	4.0	疲れた?
494			一定要坚持下来啊!	4.7	5.0	頑張るのよ
495	368	王冬燕	小于, 又是你。	11.3	11.0	于さん またあなたね
496			你看, 小组的人都走了。	10.7	12.0	うちの班は 皆 行ったわよ
497			快点儿吧!	3.5	4.0	急ぐのよ
498	369	チームメイト	小于,	2.4	3.0	于さん
499			快走啊!	3.2	3.0	急ごう
500	370	于麗萍	我歇一会儿。	2.8	4.0	少し休む
501	371	チームメイト	到终点再歇吧。	4.0	6.0	着いて休めば
502	372	于麗萍	跟王冬燕一组真别扭。	6.7	8.0	王冬燕の班はイヤ

(32) 屋外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
503	373	チームメイト	早到了。	3.1	5.0	早かったね
504	374	陳コーチ	挺好! 同志们, 都坚持到了。	7.3	9.0	全員よく頑張ったな
505	375	チームメイト	于丽萍还没来呢!	5.1	8.0	于麗萍がまだです
506	376	チームメイト	她在那边玩呢。	3.5	6.0	サボってます
507	377	チームメイト	哪像个运动员啦?	2.8	5.0	不真面目だ
508	378	チームメイト	业余运动员也不能这么随便。	6.5	7.0	アマチュアでも
509	379	チームメイト	这也太随便了。	3.6	5.0	許されない
510	380	陳コーチ	她是哪一组的?	3.1	4.0	誰の班だ
511			把她找回来。	2.5	5.0	連れてこい
512	381	王冬燕	我看是有人把她惯坏了。	5.9	6.0	甘やかすから

(33) 屋外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
513	382	王冬燕	小于, 谁让你离开的?	10.9	10.0	どうして勝手に休むの
514	383	于麗萍	天气太热。	3.3	4.0	暑いもの

515	384	王冬燕	谁不热呀？	3.1	4.0	皆同じよ
516	385	于麗萍	这又不是比赛。	5.7	8.0	試合でもないのに
517	386	チームメイト	人家批评你还不接受。	5.1	7.0	素直じゃないわ
518	387	チームメイト	一点儿纪律性都没有。	4.5	6.0	わがままだわ
519	388	チームメイト	可不是怎么的？	2.4	3.0	何様よ
520	389	于麗萍	姐姐。	2.3	4.0	お姉さん
521	390	丁淑萍	小于，你也太不像话了。	7.6	6.0	あなたが悪い
522			怎么能这么随便呢。	5.1	6.0	勝手すぎるわ
523	391	チームメイト	小于！	2.5	3.0	于さん
524	392	于麗萍	我不干了。	2.7	5.0	もうやめる
525	393	チームメイト	小于！	2.4	3.0	于さん
526	394	李小玲	于丽萍！	2.8	2.0	麗萍
527	395	丁淑萍	小于！	2.4	3.0	于さん
528	396	丁淑萍	算了。	2.3	4.0	もういい

(34) 屋外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
529	397	陳コーチ	算了？	2.4	5.0	もういい？
530			你想一想，你刚来什么样？	14.1	15.0	君が来たばかりの時を覚えてるか
531			有一次迟到了，受到大家一点批评，	10.0	8.0	遅刻して叱られて
532			还不是和她一样，甩手就不干了。	9.3	11.0	やはりやめると言ったが
533			我们也像你一样，算了，那行吗？	12.1	13.0	我々は君を見捨てなかったぞ
534	398	丁淑萍	陈老师，别说了。	8.5	10.0	陳コーチ 分かりました

(35) 于麗萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
535	399	李小玲	你真的不回去了？	4.5	8.0	本当にやめるの？
536			滑冰也不学了？	4.3	6.0	スケートも？
537	400	李小玲	走吧，小于。走吧。	7.2	8.0	行こうよ さあ
538	401	于麗萍	不走，我受不了气。	7.6	8.0	もう耐えられない
539	402	丁淑萍	这叫受气？	3.9	7.0	耐えられない？
540			你昨天做得对吗？	4.1	6.0	自分のせいよ
541			大家对你的批评错了吗？	8.5	8.0	叱られるのは当然
542	403	于麗萍	反正我不去。	2.8	4.0	行かない
543	404	丁淑萍	好吧。实在不去也不勉强你。	15.7	16.0	分かったわ 行かないならそれで結構
544			我一直以为你很好，有毅力。	9.3	13.0	根性があると思っていたけど
545			现在我才知，你这么任性，固执，	16.8	10.0	勝手に頑固だったのね
546			有了缺点都不敢承认。	7.5	9.0	自分の非も認めずに
547			小玲，咱们走吧！	9.1	10.0	小玲 帰りましょう
548	405	李小玲	以后我再也不理你了。	5.3	6.0	もう知らない

(36) 体育館の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
549	406	歌	不怕茫茫的大海，	8.8	10.0	大海原を恐れるものか

550			不怕滚滚的激流，	18.8	9.0	激流だって怖くない
551			不怕冰雪盖地，	8.5	4.0	氷雪の地
552			不怕烈日当头，	19.4	13.0	灼熱の地だってへっちゃらだ
553			锻炼成钢筋铁骨，	11.7	8.0	鍛え上げた鋼の体
554			显一显健儿身手，	15.6	10.0	健児の姿を見せてやれ
555			像猛虎走出山冈，	13.7	11.0	山を走り抜ける虎の如く
556			像雄鹰冲破云头，	27.2	10.0	雲を突き破る鷹の如く
557			我们驰骋在运动场上，	10.4	8.0	競技場を駆け回る
558			为了祖国的荣誉，	10.5	12.0	祖国の栄光と名誉のために
559	407	陳コーチ	回来了。	2.8	4.0	戻ったか
560			快换上衣裳跟大家一块儿爬山去吧！	11.3	10.0	着替えて一緒に登ろう
561	408	歌詞	加油加油，	9.9	9.0	ファイト ファイト
562			加油加油，	8.3	4.0	ファイト
563			为了祖国的荣誉。	15.3	12.0	祖国の栄光と名誉のために

(37) 山腹

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
564	409	チームメイト	诶，小玲，	3.1	2.0	小玲
565			小于来了。	2.5	6.0	于さんが来た
566	410	李小玲	在哪儿呢？	2.3	3.0	どこに
567	411	チームメイト	在后面呢。	2.8	3.0	後ろよ
568	412	李小玲	是吗？	2.3	3.0	本当？
569	413	チームメイト	诶，快走。	3.6	4.0	こっちょ
570	414	陳コーチ	丁淑萍，王冬燕呢？	4.7	9.0	丁君 王冬燕は？
571	415	丁淑萍	在那边呢。	2.9	5.0	向こうです
572	416	陳コーチ	把她叫过来，帮助大家一块儿练。	6.7	8.0	呼べ 一緒に練習だ
573	417	丁淑萍	好。	2.3	2.0	はい
574	418	チームメイト	老一个人练，也不帮助咱们。	7.5	8.0	一人で練習してる
575	419	チームメイト	她正暗地里使劲儿呢。	4.7	5.0	こっそりね
576	420	チームメイト	冠军不拿，她还能服气呀？	5.7	8.0	負けて悔しいのよ
577	421	チームメイト	她还能服气！	3.3	3.0	そうよ

(38) 山腹

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
578	422	丁淑萍	冬燕！	2.8	2.0	冬燕
579	423	丁淑萍	冬燕，走过去和大伙儿一块儿练吧。	10.5	11.0	向こうで一緒に練習して
580	424	王冬燕	我不是跟你说过了吗！我在这儿练。	11.5	13.0	ここで練習するって 言ったわ
581	425	丁淑萍	陈老师让你过去，帮助一下新运动员，	9.6	10.0	新人の指導をしろって
582			快走吧！	2.4	2.0	早く
583	426	王冬燕	我知道这是谁的意思。	4.5	6.0	誰の差し金？
584	427	丁淑萍	冬燕，	2.4	2.0	冬燕
585			干嘛有话不直说。	5.5	6.0	何言ってるの
586	428	王冬燕	我觉得有人怕别人超过她，就想……	15.3	13.0	負けるのが嫌な人が いるのよ
587	429	丁淑萍	我？	2.5	3.0	私が？
588			你为什么把别人都想得那么坏。	6.5	7.0	そんな事ないわ

589	430	王冬燕	我又没提你名儿，道你姓儿，你多什么心哪。	15.9	13.0	誰があなただと？ 考えすぎよ
-----	-----	-----	----------------------	------	------	-------------------

(39) 山腹

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
590	431	チームメイト	小于，丁淑萍从山上摔下去了。	8.4	10.0	丁淑萍が崖から落ちた

(40) 病院

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
591	432	医者	她能不能再当运动员很难说了，	9.2	14.0	復帰可能かどうか 分かりません
592			根据初步检查，她的伤势比较严重。	11.3	12.0	検査の結果 かなり重傷です
593	433	陳コーチ	大夫，	2.4	2.0	先生
594			培养一个有才能的运动员很不容易，	10.5	13.0	競技者の育成は 大変なんです
595			我希望……	3.3	4.0	なんとかか…
596	434	医者	陈教练，	2.4	4.0	陳コーチ
597			你的心情我了解。	4.5	7.0	そうですね
598			可是我的心情不比你轻松呀。	8.0	6.0	私も同じです
599	435	医者	希望大家不要把这个情况告诉病人。	9.3	10.0	これは患者には内緒に
600	436	淑萍の母	她会残废吗？	4.1	5.0	後遺症は？

(41) 病院の廊下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
601	437	陳コーチ	你先在外面等一下。	5.3	6.0	外で待つんだ
602	438	于麗萍	陈老师	2.9	3.0	コーチ
603			怎么办？	2.8	6.0	どうしたら？
604	439	陳コーチ	大夫正在想办法呢！	4.4	6.0	医者に任せろ
605	440	于麗萍	陈老师。我看看她去。	6.0	6.0	会ってきます
606	441	陳コーチ	好吧！她的病情千万不能告诉她。	12.7	12.0	ケガの事は 絶対に言うなよ
607	442	陳コーチ	小于呀，	2.5	3.0	于くん
608			一定不能告诉她，啊！	3.6	5.0	わかったな

(42) 病院

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
609	443	医師	那个医院，在骨科方面中西医都很有经验。	15.5	15.0	あそこの整形外科は 経験豊富です
610	444	趙市長	这个方案很好。	4.1	5.0	良い考えだ
611			我们先在这里初步治疗一下，然后再送去。	16.1	17.0	動かせるようになったら 転院させよう
612	445	趙市長	你不要太心急呀，	4.7	5.0	ご心配なく
613			我们要相信医生和你的女儿。	8.8	10.0	病院と淑萍を信じよう

(43) 病室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
614	446	于麗萍	姐姐，	2.3	4.0	お姉さん

615			你不会记我的错儿吧？	4.7	6.0	怒ってない？
616	447	丁淑萍	我那天态度也不太好。	4.4	6.0	私も悪かった
617	448	于麗萍	姐姐，以后听大家的话好好锻炼。	12.4	11.0	これから まじめにやるわ
618	449	丁淑萍	好。	2.3	3.0	そうね
619			等我腿好了，和你一块儿上冰。	10.3	12.0	治ったら一緒に滑ろうね
620	450	丁淑萍	怎么了？	2.9	4.0	何なの？
621			有什么心事？	3.7	4.0	悩み事？
622	451	于麗萍	没，没有哇。	6.1	3.0	違うわ
623			啊，我是在想那天的事呢。	9.1	11.0	あの日の事を考えてたの
624	452	于麗萍	姐姐，我给你削个苹果吧。	8.5	7.0	リンゴをむくわ
625	453	丁淑萍	我不要。	2.5	4.0	いらない
626	454	丁淑萍	小于，这可不好。	8.7	5.0	良くないわ
627	455	于麗萍	什么？	2.1	2.0	何が
628	456	丁淑萍	心里有话，怎么不跟我说。	9.2	8.0	隠し事があるのね
629	457	于麗萍	没，没有哇。	8.4	5.0	別にないわ
630	458	丁淑萍	我的腿你听说什么了？	7.2	7.0	私の足のこと？
631			我真着急，医生们都不跟我说实话。	13.2	10.0	誰も話してくれないの
632	459	于麗萍	我什么也没听说。	4.9	5.0	聞いてない
633			不，他们，他们说你的腿能治好。	17.6	11.0	いえ 必ず治ると言ったわ
634	460	丁淑萍	谁说的？	2.7	2.0	誰が
635	461	于麗萍	他们。	2.4	2.0	皆が
636	462	丁淑萍	小于，你变坏了。	10.5	11.0	嘘をつくようになったね
637	463	于麗萍	是吗？	2.1	3.0	そう？
638	464	丁淑萍	你忘了，	2.7	4.0	忘れた？
639			你不是说过吗？	3.7	6.0	約束したよね
640			咱们俩有什么事儿，谁也不瞒着谁呀。	16.1	16.0	どんなことがあっても 正直に話すと
641	465	于麗萍	姐姐。	2.8	4.0	お姉さん
642	466	丁淑萍	这样我就放心了。	4.5	5.0	これでいい
643			小于，	2.5	3.0	于さん
644			别哭了。	4.3	5.0	泣かないで
645			再哭该难受了。	4.7	5.0	辛くなるわ
646	467	于麗萍	好，我不哭。	7.2	7.0	ええ 泣かない
647			姐姐，我真想把我的腿给你。	12.8	9.0	私の足をあげたいわ
648	468	丁淑萍	尽说傻话。	4.0	3.0	ばかね
649			陈老师说，你很有潜力。	11.7	12.0	コーチも将来性を認めてる
650			只要你常常听老师和同志们话 勤学苦练，	21.9	19.0	コーチや皆の言うとおりに 努力を続ければ
651			你会创造出新成绩的。	7.5	8.0	新記録を出せるわ

(44) 病院の廊下

(45) 病室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
652	469	于麗萍	姐姐，我一定好好锻炼。	7.7	9.0	お姉さん 頑張ります
653			我走了啊。	2.9	4.0	それじゃ

654	470	丁淑萍	唉，小于！	3.3	3.0	待って
655	471	于麗萍	不。	2.3	3.0	いいの
656	472	丁淑萍	拿着嘛！	2.4	3.0	あげる
657	473	于麗萍	我不要。	2.5	4.0	いらない
658	474	丁淑萍	拿着！	2.3	2.0	ほら
659	475	丁淑萍	小于！	3.5	3.0	于さん
660	476	看護師	小丁，	2.5	3.0	丁さん
661			这是天津寄来的。	4.1	4.0	天津から
662	477	丁淑萍	天津？	2.4	3.0	天津？
663	478	看護師	你看。	2.1	2.0	ほら
664			你怎么不睡一会儿呀？	2.7	4.0	寝たら？
665	479	丁淑萍	我能睡得着吗？	4.4	5.0	眠れないわ
666	480	看護師	小丁，睡一会儿，啊！	8.3	6.0	少し寝るのよ
667	481	丁淑萍	唉。	2.1	2.0	ええ
668	482	王冬舟	丁淑萍同志，	3.5	5.0	丁淑萍さん
669	(手紙)		我们的轮船经过天津，无意中发现了这个瓷像，	15.6	15.0	天津に寄港した時 これを見つけた
670			我想你一定很喜欢它。	7.2	8.0	気に入れば嬉しい
671			愿你在锻炼中突飞猛进，	8.7	9.0	どうか 鍛錬を続けて
672			并预祝你在今年冬天的比赛中创造更好的成绩！	18.2	18.0	冬の試合で 更なる好成績を収めてほしい
673	483	丁淑萍	大夫！大夫！我要大夫！	12.9	9.0	先生 先生に会わせて
674	484	丁淑萍	我要大夫！	3.6	5.0	先生はどこ
675	485	看護師	怎么了？	2.5	5.0	どうしたの
676	486	丁淑萍	我要大夫。	3.1	3.0	先生を
677	487	看護師	好，好。	4.1	5.0	分かったわ
678	488	陳コーチ	丁淑萍。	2.1	3.0	丁淑萍
679	489	丁淑萍	陈老师。	2.9	3.0	コーチ
680	490	陳コーチ	我可是第一次看见你的眼泪。	6.9	9.0	君の涙を初めて見た
681	491	丁淑萍	陈老师，我怎么办呢？	10.7	11.0	コーチ 私はどうすれば？
682	492	陳コーチ	怎么办？	2.1	4.0	そうだね
683			市里决定啊，你到海边去治疗。	8.7	8.0	海辺に治療に行く
684			好好治疗，伤好了，上冰。	11.6	15.0	きちんと治療して 氷上に戻るんだ

(46) 丁淑萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
685	493	淑萍の母	好了。	2.5	3.0	いいわ
686			走还待一会儿呢，我再煮几个鸡蛋去。	11.1	11.0	時間がある 卵をゆでるわ
687	494	丁淑萍	妈，不用了。	5.3	4.0	いいのよ
688	495	丁淑萍	小于啊！	2.5	3.0	于さん
689			你要随时写信把你的成绩告诉我啊！	11.3	11.0	手紙で 成績を知らせてね
690	496	于麗萍	嗯，你一定要给我写信啦。	10.8	11.0	ええ 私も手紙待ってるわ

691	497	丁淑萍	一定。	2.8	3.0	書くわ
692	498	于麗萍	一天一封行吗?	4.4	5.0	毎日一通ね
693	499	丁淑萍	行。	2.4	3.0	いいわ
694			你还有什么要求, 你就尽管说吧!	9.5	8.0	ほかに何かある?
695	500	于麗萍	姐姐, 我还有件事儿想要问你。	9.7	9.0	聞いてほしいことが
696	501	丁淑萍	什么事儿?	2.4	2.0	何?
697	502	于麗萍	我跟你说了, 你千万不能告诉别人。	10.3	9.0	誰にも言わないでね
698			你答应我嘛!	3.3	3.0	絶対よ
699	503	丁淑萍	什么事儿啊?	3.3	3.0	何よ?
700			你说吧!	2.3	3.0	話して
701	504	于麗萍	这怎么说呀?	3.9	5.0	何て言うか
702	505	丁淑萍	罗林?	2.5	3.0	羅林?
703			你呢?	2.4	2.0	で?
704	506	于麗萍	我也不知道该怎么办。	6.0	8.0	どうすればいいか
705	507	丁淑萍	你喜欢他吗?	3.7	5.0	好きなの?
706	508	于麗萍	起初我一点也没想过, 也不知道。	13.5	13.0	最初は ピンと来なかったけど
707			就觉得他挺好的, 对我帮助挺大,	13.1	12.0	いい人だし 助けてくれるし
708			真像个哥哥。	4.1	4.0	兄のよう
709			后来, 不知道怎么的,	8.4	6.0	いつのまにか
710			不管干什么总想和他在一块儿,	11.6	10.0	一緒にいたくなったの
711			他唱的歌儿, 也总在我耳边响。	11.5	11.0	彼の歌が 耳元で聞こえる
712	509	于麗萍	我错了吗? 不应该这样想吗?	12.4	12.0	こんな考え方 間違ってる?
713	510	丁淑萍	不。	2.4	3.0	いいえ
714			他是一个非常好的同志。	6.3	5.0	いい人だわ
715			喜欢他, 是你的幸福。	8.8	7.0	あなたは幸せよ
716	511	于麗萍	是吗?	2.3	3.0	そう?
717			真的吗?	3.2	3.0	本当?
718			姐姐!	2.7	4.0	お姉さん
719	512	淑萍の母	小子!	2.5	3.0	于さん
720			你疯了, 小心姐姐的腿。	11.9	11.0	淑萍の足に 気をつけてよ
721			去, 把姐姐的行李送到门口去。	12.0	13.0	荷物を玄関まで 運んで行って
722	513	于麗萍	好。	2.4	2.0	はい
723	514	淑萍の母	淑萍, 你怎么了?	10.0	9.0	淑萍 どうかした?
724			啊, 出什么事儿了?	12.3	6.0	何かあったの
725	515	于麗萍	姐姐, 你怎么了?	6.3	5.0	どうしたの
726	516	丁淑萍	没什么。	2.1	2.0	別に
727			我舍不得离开妈妈。	5.6	6.0	名残惜しいの
728	517	于麗萍	哎呀, 羞, 羞, 这么大了还怕离开妈妈!	12.4	11.0	大人なのに 母親に甘えて
729	518	陳コーチ	丁淑萍,	2.3	3.0	丁淑萍
730			我们来送你来了。	3.3	3.0	行こう
731	519	陳コーチ	伯母, 咱们走吧!	7.2	3.0	出発だ

(47) 体育館

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
732	520	王冬燕	董大爷，这人都上哪儿去了？	8.3	6.0	皆はどこへ？
733	521	董さん	你呀，	2.3	2.0	君は
734			光顾练了，身边的事儿都不知道。	12.7	13.0	練習に夢中で 何も見えてない
735			都到车站送丁淑萍去了。	7.1	9.0	丁淑萍の見送りだよ
736	522	王冬燕	诶，她上哪儿去了？	6.4	7.0	どこに行くの？
737	523	董さん	你不知道啊？	3.3	5.0	知らんのか
738			哎呀，你这姑娘，	9.5	7.0	この娘ときたら
739			人家丁淑萍为你受的伤，	7.7	7.0	君のせいなのに
740			临走你都不送送人家，啊？	9.7	10.0	見送りにも行かんのか
741	524	王冬燕	不！	2.3	3.0	そんな

(48) プラットホーム

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
742	525	チームメイト	再见！再见！	4.1	6.0	早く戻ってね
743	526	チームメイト	你到了给我们来信啊！	6.4	5.0	手紙を頂戴
744	527	チームメイト	再见！再见！再见！	8.5	8.0	行ってらっしゃい
745	528	王冬燕	走了？	2.5	5.0	もう出た？
746	529	チームメイト	车都开了。	2.5	3.0	出たよ
747	530	王冬燕	走了吗？	2.4	4.0	行ったの
748	531	チームメイト	走了。你怎么才来？	3.6	4.0	行ったわ
749	532	陳コーチ	怎么刚来？	2.7	3.0	遅いぞ
750	533	王冬燕	我才知道。	3.3	5.0	知らなくて
751	534	陳コーチ	你去看过她吗？	3.2	5.0	見舞いは？
752	535	王冬燕	看过一次。	2.9	5.0	行ったけど
753			睡着了，没见到。	4.4	6.0	会えなかった
754	536	陳コーチ	就看过一次？	3.1	5.0	一度だけ？
755	537	王冬燕	前两天我…	2.8	4.0	数日前に…
756	538	陳コーチ	好，好。	2.7	4.0	分かった
757			不要解释，走吧！	6.5	6.0	言い訳はいい

(49) 町

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
758	539	陳コーチ	你为了自己得到冠军把周围的同志和朋友全都给忘了	17.5	19.0	君は優勝するために 仲間を忘れてしまった
759	540	王冬燕	陈老师，我……	5.3	4.0	コーチ
760	541	陳コーチ	汽水。	2.4	5.0	サイダーを
761	542	店員	好。	2.1	2.0	はい
762	543	陳コーチ	好了好了！	2.4	3.0	いいよ
763			我来。	2.8	2.0	私が
764			一个人只知道为自己创造幸福；	13.5	12.0	自分の幸せしか 知らない人
765			一个运动员只懂得为自己创造成绩；	12.1	17.0	自分の成績しか 考えない選手の-
766			纵然得到一点点幸福和成绩那又有什么意思呢？	17.0	18.0	わずかな幸せや成績に 何の意味がある？

767	544	陳コーチ	喝呀!	2.1	2.0	さあ
768	545	陳コーチ	我的话很刺耳,不过对你是有好处的。	13.3	12.0	耳障りだろうが 君のためだ
769			你仔细想一想吧!	4.1	5.0	よく考えて

(50) 療養先の病院

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
770	546	齊医師	把腿伸直起来。	3.7	4.0	伸ばして
771			嗯,好,好。	6.4	6.0	よし そうだ
772	547	齊医師	疼不疼?	2.5	4.0	痛いかい
773	548	齊医師	你是瞒不了我的,这样按摩是最疼啊。	12.7	10.0	この施術は痛いはずだ
774			你可以哼出声音来。	5.1	5.0	我慢するな
775	549	齊医師	很少见这样的姑娘。	6.0	8.0	こんな子は珍しい
776	550	齊医師	把无线电拧开,给她听听音乐。	9.9	11.0	ラジオを聴かせてやって
777	551	齊医師	嗯。行了。	8.4	7.0	今日はここまで
778	552	ラジオ放送	“音乐节目播送完了”	5.9	7.0	音楽番組でした
779	553	齊医師	怎么样?	2.4	4.0	どうだね
780			按摩了这么多天觉得好点没?	9.1	10.0	随分良くなっただろう
781	554	丁淑萍	好点儿了。	3.1	2.0	はい
782	555	丁淑萍	齐大夫,	3.2	3.0	齐先生
783			你看我的腿将来还能当运动员吗?	8.3	7.0	復帰できますか
784	556	齊医師	这个,	2.7	3.0	それは
785			那要看是谁了。	6.0	4.0	君次第だ
786	557	ラジオ放送	“现在广播全市体育消息”	7.6	10.0	スポーツニュースです
787	558	丁淑萍	请拧大一点。	3.9	5.0	大きくして
788	559	看護師	好。	2.4	2.0	はい
789	560	ラジオ放送	“18日上午在人民游泳池举行本市游泳运动会”	18.0	18.0	十八日午前 市民プールで 水泳大会開催
790	561	丁淑萍	游泳比赛。	3.2	5.0	水泳の試合
791	562	ラジオ放送	“参加游泳比赛的单位”	6.5	6.0	参加チームは
792			“有纺织厂”	3.6	4.0	紡績工場
793	563	齊医師	想去看吗?	3.7	6.0	見に行くかい
794	564	ラジオ放送	“第二中学、橡胶厂…”	7.2	10.0	第二高校 ゴム工場
795	565	丁淑萍	能行吗?	3.3	5.0	行っても?
796	566	齊医師	嗯,可以。	5.2	3.0	いいよ
797			你的腿现在需要活动活动,可是要注意呀!	15.9	13.0	今は足を動かすことが 大切だ
798	567	丁淑萍	是吗?	3.1	4.0	本当に?
799	568	丁淑萍	太好了!	3.7	3.0	やった
800	569	齊医師	当心啊!	4.1	5.0	気をつけて
801	570	丁淑萍	太好了!	3.9	3.0	嬉しい

(51) 水泳競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
802	571	丁淑萍	王冬舟。	3.3	5.0	王冬舟だわ

(52) 療養院の外

(53) 療養院

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
803	572	看護師	齐大夫,我真看不住她了。一转眼儿,她又没了。	14.5	14.0	丁さんがまたいなくなりました
804	573	王冬舟	同志, 丁淑萍在这儿吗?	7.2	7.0	丁淑萍さんは?
805	574	看護師	我们也在找她。	4.5	5.0	外出中です
806	575	王冬舟	她可能到哪儿去呢?	4.0	4.0	どこに?
807	576	看護師	不知道啊!	3.1	3.0	さあ?

(54) 海岸

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
808	577	王冬舟	丁淑萍!	2.8	3.0	丁淑萍
809	578	王冬舟	丁淑萍!	2.5	3.0	丁淑萍
810	579	丁淑萍	王冬舟!	2.8	3.0	王冬舟
811	580	王冬舟	要不是冬燕写信告诉我, 怎么也想不到你会到这儿来呀!	13.2	13.0	冬燕が手紙で知らせてくれた
812			怎么样? 腿好些了吗?	5.7	5.0	足はどう?
813	581	王冬舟	怎么? 悲观了?	5.7	8.0	落ち込んでるの?
814			来。	2.1	3.0	座ろう
815	582	丁淑萍	你知道, 我业余最喜欢的是滑冰。	10.0	10.0	スケート大好きなのに
816			我希望能 在滑冰运动上, 创造出更好的成绩来。	13.3	13.0	もっといい成績出したかった
817			可是现在,	3.1	2.0	もう
818			完了。	2.3	3.0	終わり
819	583	王冬舟	完了?	2.4	5.0	終わり?
820			这不像从你嘴里说出来的话。	6.7	6.0	君らしくない
821	584	丁淑萍	为什么?	2.4	5.0	どうして?
822	585	王冬舟	因为你不是那种哀声叹气的人。	6.8	8.0	いつも前向きだろ
823			好好休养吧!	3.6	4.0	焦るなよ
824			我相信将来你还会是个优秀的冰上运动员。	12.5	13.0	きっと良いスケーターになる
825	586	丁淑萍	你根据什么?	3.3	5.0	分かるの?
826	587	王冬舟	我对你的了解。	2.9	4.0	分かるよ
827	588	丁淑萍	谢谢你对我的鼓励。	4.5	5.0	有難いけど
828			现在你是不会了解我的。	7.9	5.0	今は違うの
829			就是我自己也不知道该怎么办。	10.1	12.0	自分でも先が見えないのよ
830	589	丁淑萍	该回去了。	2.8	3.0	戻るわ
831	590	王冬舟	好吧, 我送你。	5.5	6.0	送っていこう
832			我每天早上都在海边锻炼, 你要愿意的话, 我找你一块儿练好吗?	21.0	21.0	毎朝 トレーニングしてるから一緒にやろうよ
833	591	丁淑萍	好吧。	2.4	2.0	ええ

(55) 遊歩道

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
834	592	王冬舟	罗林同志最近好吗?	4.5	6.0	羅林は元気?
835	593	丁淑萍	很好。	2.9	3.0	元気よ
836	594	王冬舟	你们的关系怎么样?	3.3	4.0	順調かい

837	595	丁淑萍	你怎么知道的?	3.3	4.0	どうして
838	596	王冬舟	冬燕来信告诉我的。	3.7	6.0	冬燕の手紙で
839			她说你和罗林…	3.9	5.0	君と羅林は…
840	597	丁淑萍	不谈这个吧。	3.6	5.0	もうやめて
841	598	王冬舟	怎么, 闹别扭了?	5.6	7.0	喧嘩でもした?
842	599	丁淑萍	不是。	2.3	2.0	いえ
843	600	王冬舟	那为什么呢?	2.5	3.0	じゃあ
844	601	王冬舟	这可不好啊。	3.2	4.0	ダメだよ
845			爱情像我们对待工作一样, 需要严肃。	10.0	11.0	恋愛も正面から向き合え
846	602	丁淑萍	你不了解, 我不想谈这个。	9.6	10.0	この話はやめましょう
847	603	王冬舟	怎么了?	2.1	3.0	なぜ?
848	604	丁淑萍	诶, 冬燕最近怎么样?	7.9	8.0	冬燕は最近どう?
849			她为什么不给我回信?	4.4	6.0	連絡ないけど
850	605	王冬舟	她很痛苦。	2.7	5.0	苦しんでる
851	606	丁淑萍	为什么?	2.4	3.0	何で?
852	607	王冬舟	现在她已经感觉到了自己在同志们中间很孤立。	13.5	11.0	孤立していると感じてる

(56) グラウンド

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
853	608	王冬燕	小玲。	2.5	2.0	小玲
854			转的花样喜欢吗?	5.3	8.0	フィギュア好き?
855	609	李小玲	怎么了?	2.4	3.0	なぜ?
856			喜欢啦。	2.3	3.0	好きよ
857			走吧, 咱们歇歇去。	4.1	5.0	少し休もう
858	610	李小玲	来, 给我点儿水。	3.2	5.0	水が欲しい
859	611	チームメイト	给我喝。	2.8	4.0	私にも
860	612	チームメイト	当心别洒了。	2.8	4.0	そっとね
861	613	陳コーチ	你们为什么对王冬燕冷淡呢?	6.5	7.0	冬燕に冷たいな
862	614	李小玲	她对大家冷淡嘛。	4.3	5.0	あっちこそ
863	615	チームメイト	是啊, 过去她对大家冷淡嘛。	5.9	7.0	皆に冷たかった
864	616	チームメイト	她光想她自己。	4.3	6.0	自分中心だし
865	617	陳コーチ	现在人家不是正在改正嘛。	6.4	7.0	努力しているぞ

(57) グラウンド

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
866	618	王冬燕	再往下蹲一点儿。	4.4	4.0	少し深く
867	619	于麗萍	帮我一下。	3.7	5.0	手伝って
868	620	于麗萍	我累了。	2.3	3.0	疲れた
869	621	陳コーチ	小于,	2.5	2.0	于君
870			还差一分钟呢!	3.6	4.0	あと一分
871	622	陳コーチ	王冬燕, 你帮她练一下。	6.8	6.0	手伝ってやれ
872	623	王冬燕	来。	2.4	2.0	さあ

(57) 于麗萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
873	624	王冬燕	小于,	2.4	3.0	于さん

874			这咱们小组的计划。	4.9	5.0	練習計画よ
875	625	于麗萍	谢谢你。	2.8	3.0	有難う
876	626	王冬燕	咱们明天还一块儿练习啊！	5.3	5.0	また明日ね
877	627	于麗萍	好。	2.4	2.0	うん
878			你坐吧！	2.5	3.0	座って
879	628	王冬燕	小子，	2.1	3.0	于さん
880			我想问你一件事儿。	4.8	6.0	聞いていい？
881	629	于麗萍	什么事儿？	2.8	3.0	何なの
882	630	王冬燕	我哥哥来信说，让我帮助一下淑萍。	11.6	12.0	兄が手紙で淑萍を助けてと
883	631	于麗萍	怎么了？	2.3	2.0	何で
884	632	王冬燕	他说淑萍很早就喜欢罗林。	9.5	10.0	淑萍は羅林が好きなの
885	633	于麗萍	啊？真的吗？	3.5	5.0	本当なの？
886	634	王冬燕	你不是也认识他吗？	5.3	7.0	知り合いよね？
887	635	于麗萍	嗯，认识。	8.1	5.0	知り合いよ
888	636	王冬燕	现在他们俩好像闹什么别扭。	6.9	8.0	喧嘩したらしいの
889			我哥哥说淑萍很难过，	10.8	9.0	淑萍が辛そうだから
890			让咱们帮助和解一下。	6.4	7.0	仲直りさせてと
891	637	于麗萍	好。	2.5	4.0	分かった
892	638	于麗萍	我怎么一点儿也不知道。	5.6	6.0	知らなかった

(58) 松林

(59) 松林

(60) 松林

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
893	639	王冬舟	好了，今天就练到这儿吧！你该休息一会儿了。	10.3	10.0	今日はここまで休憩だ
894	640	丁淑萍	好。	2.3	2.0	うん
895	641	丁淑萍	你对我的帮助我很感谢你。	8.8	9.0	助けてくれて有難う
896	642	王冬舟	你怎么忽然对我客气起来了？	5.5	6.0	他人行儀だね
897	643	丁淑萍	到我那儿玩会儿去。	3.6	6.0	病院に寄る？
898	644	王冬舟	走吧！	2.1	2.0	うん

(61) 療養院

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
899	645	王冬舟	你这样刻苦，	3.1	4.0	これなら
900			在这儿休养到年底，我看就可以上冰了。	9.9	12.0	年末まで休めば復帰できる
901	646	丁淑萍	那我要苦闷死了。	4.7	6.0	それは辛いわ
902	647	王冬舟	为什么？	2.4	4.0	どうして
903	648	丁淑萍	你们工作，我休养。	6.9	8.0	私だけ休むなんて
904			可真不习惯。	4.9	6.0	落ち着かない
905	649	王冬舟	对呀，	2.1	4.0	そうだね
906			要是我的话也不会习惯。	8.3	8.0	僕もきっと同じだ
907	650	丁淑萍	诶，昨天教练他来信说，	11.1	12.0	昨日コーチから手紙が来て
908			在11月的时候，举行全省冰上运动会，	11.9	13.0	十一月に省の大会があるから
909			要我去观摩。	3.6	5.0	見学しろと

910			冬天来了，我就回去。	10.8	9.0	冬になったら 戻るわ
911	651	王冬舟	决定了吗？	2.3	3.0	決定？
912	652	丁淑萍	大夫已经批准了。	4.8	7.0	許可もらったわ
913	653	王冬舟	那好极了。冬天要休假的话，我一定 也回去	12.9	15.0	それはよかった 冬には僕も戻るよ
914	654	丁淑萍	好。	2.3	2.0	うん

(62) 競技会場入口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
915	655	チームメイト	丁淑萍！	3.2	3.0	丁淑萍
916			你回来了啊！	4.8	6.0	お帰りなさい
917	656	チームメイト	丁淑萍回来了。	4.5	5.0	待ってたわ
918	657	チームメイト	太好了。	3.9	4.0	よかった
919	658	チームメイト	可把我们想坏了。	5.5	4.0	久しぶり
920	659	チームメイト	你的腿好了吗？	3.9	6.0	足の調子は？
921	660	チームメイト	可以上冰了吗？	3.9	6.0	復帰できる？
922	661	丁淑萍	是啊。	2.1	3.0	まあね
923	662	チームメイト	太好了！	3.1	4.0	よかった
924	663	チームメイト	快走吧！	2.7	3.0	行こう
925	664	チームメイト	这回可真好！	3.5	5.0	よかったわ

(63) 選手控室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
926	665	チームメイト	诶，你们看谁来了！	6.1	8.0	誰が来たと思う？
927	666	丁淑萍	诶，小王。	2.7	3.0	王さん
928	667	チームメイト	哎呀，丁淑萍，你好。	5.6	5.0	丁淑萍なの
929	668	李小玲	姐姐！	4.0	4.0	お姉さん
930	669	丁淑萍	小于。	2.5	3.0	于さん
931	670	チームメイト	丁淑萍。	3.6	3.0	丁淑萍
932	671	李小玲	姐姐你可回来了。	4.7	6.0	お帰りなさい
933			给你的信都收到了吗？	6.0	7.0	手紙は読んだ？
934	672	丁淑萍	收到了。	3.1	4.0	読んだわ
935	673	李小玲	还等着你回信呢！	5.7	8.0	返信を待ってたわ
936	674	チームメイト	丁淑萍你现在能上冰了吗？	9.1	9.0	今はもう滑れるの？
937	675	丁淑萍	现在还不行。	3.5	4.0	まだダメ
938			诶，你们成绩怎么样了？	7.1	7.0	皆の成績はどう
939	676	チームメイト	小玲花样不错。	3.7	3.0	小玲は
940	677	チームメイト	小玲花样滑的可好了！	5.6	7.0	とても上達した
941	678	チームメイト	小于进步的最快了。	5.1	4.0	于さんも
942	679	チームメイト	可能是打破记录了！	3.7	6.0	記録出せそう
943	680	チームメイト	小于现在的成绩比王冬燕还好呢！	7.9	7.0	王冬燕より速い
944	681	チームメイト	快0.1秒呢！	2.7	5.0	〇・一秒ね
945	682	チームメイト	王冬燕呢，她很难破记录。	7.9	8.0	王冬燕は伸び悩み
946	683	チームメイト	就是破了也没什么稀奇的。	7.1	6.0	記録も出ない
947	684	チームメイト	嘘！别讲了，王冬燕来了。	7.2	8.0	王冬燕が来たわよ
948	685	丁淑萍	冬燕！	3.1	2.0	冬燕
949	686	王冬燕	淑萍！	2.8	2.0	淑萍

950	687	丁淑萍	你好吗？	3.9	6.0	元気だった？
951			冬燕，别难过了	12.7	12.0	冬燕 もう苦しまないで
952	688	王冬燕	腿好了吗？	4.8	6.0	足は治った？
953	689	丁淑萍	还没有完全好呢。	4.8	4.0	あと少し
954	690	コーチ	第五组，准备上场！	5.3	6.0	第五組 集合
955	691	丁淑萍	快准备上场吧！	4.3	4.0	準備して
956			快去吧！	2.1	3.0	行って
957	692	李小玲	姐姐，跟我们一块儿去滑滑冰吧。	7.7	8.0	一緒に練習しよう
958	693	丁淑萍	不行。	3.6	3.0	ダメよ
959	694	チームメイト	一块儿去吧！	4.7	7.0	一緒に行こうよ
960	695	チームメイト	走吧！去吧！	3.6	6.0	行きましょう
961	696	王冬燕	一块儿去玩玩吧！	5.1	7.0	いいじゃないの
962	697	于麗萍	去冰上玩玩吧！	4.3	3.0	行こう
963	698	李小玲	去吧 去吧！	2.9	4.0	行こうよ
964	699	丁淑萍	好，好。	2.5	3.0	そうね

(64) グラウンド

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
965	700	王冬燕	怎么了？	2.3	4.0	大丈夫？
966	701	丁淑萍	我休息一下。	3.7	5.0	少し休むわ
967	702	丁淑萍	不。	2.3	3.0	いいの
968	703	王冬燕	我陪你到休息室去吧。	5.5	6.0	控室に行こう
969	704	チームメイト	对了，去歇一会儿吧。	3.5	3.0	そうね
970	705	丁淑萍	你们马上比赛了，快去练习吧。	9.5	11.0	試合でしょ 練習に戻って
971	706	趙市長	啊！咱们的大闺女回来了啊！	7.3	6.0	やあ お帰り
972	707	チームメイト	市长！	3.5	4.0	市長さん
973	708	王冬燕	赵市长！	2.1	3.0	趙市長
974	709	丁淑萍	赵市长！	2.3	3.0	趙市長
975			不，赵主任！	3.7	6.0	いえ 趙主任
976	710	趙市長	好了？	2.1	4.0	治った？
977			能上场啦？	2.9	5.0	試合には？
978	711	丁淑萍	还不行。	2.4	4.0	まだです
979	712	趙市長	噢，别急呀！	4.9	5.0	焦らないで
980	713	丁淑萍	也不知怎么回事儿，	4.7	7.0	どういうわけか
981			看见人家在冰上活蹦乱跳的，	9.9	12.0	他の人の演技を 見ていると
982			我心里就说不上是什么滋味。	7.3	8.0	複雑な気持ちです
983	714	アナウンス	同志们！现在花样表演就要开始了。	14.7	14.0	フィギュアの演技が 始まります
984	715	趙市長	走，到主席台上去看去，啊！	11.2	10.0	主賓席に行ってみよう

(65) 観客席

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
985	716	丁淑萍	真着急，腿总也不好。	8.4	9.0	悔しい 足さえ動けば
986	717	趙市長	不要急呀！	3.2	5.0	あわてるな
987			大家对你抱着很大的希望。	6.8	8.0	皆 期待している

988			这次没参加不要紧。	7.3	9.0	今回は見送れば良い
989			等腿好了，好好锻炼，	7.1	9.0	足が治ったら 鍛えて
990			在全国运动会上再创造个新纪录。	10.4	11.0	全国大会で新記録を作れ
991	718	アナウンス	500公尺开始了！	7.3	8.0	五百米の開始です
992			第一组，	2.1	3.0	第一組
993	719	審判	各就各位！	3.2	6.0	位置に着いて
994	720	アナウンス	王冬燕，	3.1	3.0	王冬燕
995			于丽萍，	3.9	3.0	于麗萍
996	721	丁淑萍	王冬燕！加油！	5.2	7.0	王冬燕 頑張れ
997			于丽萍！加油！	5.6	7.0	于麗萍 頑張れ
998			加油！加油！	6.0	3.0	頑張れ

(66) 于麗萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
999	722	丁淑萍	你才摔了一跤，	5.3	7.0	転倒くらい何よ
1000			开始的时候，我比你摔得多。你说呢？	11.9	13.0	始めた頃私はもっと転んだわ
1001			一个运动员就是摔一百跤也不应该灰心呀！	10.9	10.0	何度でも立ち上がるの
1002			你说呢？	12.7	7.0	そうじゃない？
1003			你说对不对呀？	3.9	4.0	どうなの
1004	723	于麗萍	人家知道就行了嘛。	6.0	7.0	分かってるわよ
1005	724	丁淑萍	诶！小于，	2.7	2.0	ねえ
1006			我想问你一件事儿。	4.0	5.0	一つ教えて
1007			你和罗林怎么了？	4.4	6.0	羅林と何が？
1008			你为什么总躲着他呢？	6.5	6.0	なぜ避けるの
1009	725	于麗萍	谁跟你说的。	4.7	7.0	誰から聞いたの
1010	726	丁淑萍	罗林。	2.3	3.0	羅林よ
1011	727	于麗萍	姐姐，他应该喜欢你，我不应该。	16.4	15.0	あの人には お姉さんがお似合いよ
1012	728	丁淑萍	什么？	2.9	2.0	え？
1013			你说的什么话呀！	4.7	4.0	何言うの
1014			你知道他有多难过，	5.2	4.0	無責任よ
1015			怎么能这样对别人不负责呢。	8.1	9.0	彼の気持ちを考えて
1016	729	于麗萍	你别哄我，我知道。	10.3	12.0	ごまかさないで 知ってるの
1017	730	丁淑萍	我在你跟前不应该撒谎。	8.5	9.0	本当のことを言うわ
1018			从前，我喜欢过他。	9.5	8.0	以前は好きだった
1019			第一次知道你喜歡他，我难过了，	15.2	16.0	あなたを好きだと知った時 辛かった
1020			后来我想过，你们俩个很合适。	14.0	10.0	でも二人はお似合いよ
1021			我从心眼儿里愿意看到你们幸福。	8.1	9.0	幸せを願っているわ
1022			现在让我喜欢他，不可能，绝对不可能。	16.8	16.0	今好きになれといっても無理 絶対に
1023			你应该主动地去找他谈一谈。	7.7	7.0	会いに行くのよ
1024	731	于麗萍	姐姐。	2.5	4.0	お姉さん
1025	732	丁淑萍	去找他谈一谈嘛！	5.3	7.0	ちゃんと話すの
1026			后天，你去找他一块儿到我们家过年，啊！	15.6	14.0	あさっての新年会に 連れてきて

1027	733	于麗萍	好！	2.4	2.0	はい
------	-----	-----	----	-----	-----	----

(67) 丁淑萍の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1028	734	チームメイト	诶，同志们，	7.3	7.0	さあ みなさん
1029			现在开始我们的计划了啊！	8.1	8.0	新年会を始めるよ
1030	735	チームメイト	小玲！小玲！	4.0	2.0	小玲
1031	736	李小玲	好。	2.1	2.0	はい
1032	737	李小玲	表演开始了！	4.8	3.0	皆さん
1033			第一，庆祝春节。	5.7	8.0	まずは 春節を祝い
1034			第二，预祝明年在全运会上创造更好的成绩。	15.6	18.0	次に来年の全国大会での 好成績を祈って
1035			第一个节目——	4.1	3.0	最初に
1036			小于！	2.4	3.0	于さん
1037			罗林！	2.1	3.0	羅さん
1038			来吧！	2.5	3.0	どうぞ
1039	738	于麗萍	我们表演的曲子是：《友谊之歌》。	9.5	10.5	「友情の歌」を歌います
1040	739	歌	在我们生活的道路上，	17.2	7.0	我々の人生には
1041			友谊的花朵四季常开，	28.3	16.0	友情の花が 四季変わらず咲いている
1042	740	王冬燕	昨天，我哥哥在家，尽唱这歌儿。	10.4	12.0	昨日 兄もずっと歌ってた
1043	741	王冬燕	淑萍。	2.3	2.0	ねえ
1044			我想问你一件事儿。	4.5	5.0	聞いていい
1045	742	丁淑萍	什么事儿？	2.9	2.0	何よ
1046	743	王冬燕	你了解我哥哥吗？	6.1	5.0	兄を好き？
1047	744	王冬燕	诶，他很早就喜欢你。	10.7	11.0	あなたを前から好きなの
1048	745	王冬燕	淑萍，你什么都好，	8.5	9.0	よく出来た人なのに
1049			是在这个问题上，把自己闷在肚子里不愿意和别人谈谈。	18.6	17.0	自分の気持ちを言うことには 不器用ね
1050			你为什么不跟我说心里话呢？	7.1	5.0	相談してよ
1051	746	丁淑萍	这次疗养我才真正地了解了他们。	11.3	12.0	今回の療養でよく分かった
1052	747	王冬燕	你喜欢他吗？	3.5	3.0	好き？
1053	748	王冬燕	他知道吗？	6.1	7.0	兄は知ってる？
1054	749	王冬燕	那我写信告诉他。	4.8	6.0	手紙を書くわ
1055	750	丁淑萍	不，不行。	4.4	3.0	だめよ
1056	751	李小玲	第二个节目……。	4.4	2.0	次は…
1057	752	淑萍の母	吃饺子。	5.3	6.0	餃子パーティ
1058	753	チームメイト	同志们，同志们！	7.6	8.0	皆さん 聞いて
1059			好消息。	3.3	3.0	吉報よ
1060	754	チームメイト	什么好消息？	4.3	3.0	吉報？
1061	755	チームメイト	全国运动会决定2月开幕。	8.7	10.0	全国大会 二月に開催
1062			丁淑萍，纪教练专门帮助你。	8.9	9.0	特別指導があるって
1063	756	王冬燕	淑萍，你放心，我们一定好好帮助你。	8.7	10.0	大丈夫 皆も助けるわ
1064	757	チームメイト	对，我们也要帮助你。	6.1	3.0	そうよ
1065	758	丁淑萍	我也一定争取参加。	5.2	5.0	必ず出るわ

- (68) 体育館
 (69) 体育館
 (70) 体育館
 (71) 競技会場 (全国氷上競技大会開会式)
 (72) 選手控室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1066	759	チームメイト	你说500公尺谁的成绩会最好呀?	8.7	9.0	五百米は誰が勝つ?
1067	760	チームメイト	依我看呐, 很可能是于丽萍。	8.8	8.0	于丽萍だと思うよ
1068	761	チームメイト	她测验的成绩比王冬燕、丁淑萍还快0.1秒呢。	13.7	12.0	練習では誰よりも速いもの
1069	762	チームメイト	我看那, 她到正式比赛的时候还得加把劲儿!	11.6	12.0	試合になると分からないよ
1070	763	チームメイト	对。	2.3	3.0	確かに
1071	764	于丽萍	小李, 我从心眼儿里希望这次全能冠军还是丁淑萍的。	15.7	15.0	丁さんが 総合優勝するといいわね
1072	765	李小玲	我也是。	2.8	3.0	そうね
1073	766	王冬燕	小于!	2.4	3.0	于さん
1074			你和丁淑萍换成一组了。	6.0	8.0	丁淑萍と同じ組よ
1075	767	于丽萍	什么时候换的?	4.0	5.0	変更なの?
1076	768	王冬燕	刘福霞病了, 不能参加比赛, 就把你换上来了。	13.1	11.0	欠員が出て変わったのよ
1077			诶, 快点吧!	3.3	2.0	さあ
1078			看你这帽子。	2.9	3.0	帽子も
1079	769	于丽萍	不对! 不对!	3.6	3.0	いやよ
1080	770	チームメイト	诶, 小于, 怎么了	4.8	5.0	どうしたの

(73) 廊下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1081	771	于丽萍	诶, 检录员,	5.5	5.0	記録係さん
1082			是我和丁淑萍编成一组了吗?	7.3	8.0	丁さんと同じ組?
1083	772	記録係	是啊!	2.3	2.0	はい
1084			这回, 你们姐俩儿编了一个组该高兴了吧!	9.9	7.0	嬉しいでしょう
1085	773	丁淑萍	小于!	2.5	3.0	于さん
1086			你准备活动做完完了吗?	6.0	7.0	準備はできた?
1087	774	丁淑萍	看你鞋, 又没系好。	7.9	7.0	靴紐が緩いわよ
1088			这回进入弯道的时候可要注意呀!	11.5	12.0	コーナーでは気をつけてね
1089			再摔一跤啊, 可不行了!	9.3	9.0	もう転んじゃだめよ
1090			诶, 你怎么了?	7.2	6.0	どうしたの?
1091	775	于丽萍	没怎么。	2.5	2.0	別に
1092			陈老师呢?	3.2	5.0	コーチは?
1093	776	丁淑萍	在外面呢。	2.3	2.0	外よ
1094	777	于丽萍	我找他有事儿。	3.5	3.0	用事が

(74) グラウンド

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1095	778	于丽萍	陈老师,	3.1	3.0	コーチ
1096			陈老师, 我想换组。	10.8	9.0	組を替えてください

1097	779	陳コーチ	为什么？	2.5	2.0	なぜ
1098			你和丁淑萍一组不是很好吗？	6.7	7.0	丁君と同じ組だ
1099	780	于麗萍	我想……	2.3	2.0	あの…
1100	781	陳コーチ	怎么？闹别扭了？	7.5	8.0	ケンカでもしたか
1101	782	于麗萍	不，不，不是。	7.2	4.0	違います
1102	783	陳コーチ	那为什么快要比赛了又要换组呢？	11.5	10.0	なら どうして今頃？
1103	784	于麗萍	不为什么。	2.5	3.0	それは…
1104	785	アナウンス	500公尺第四组就要开始了。	11.3	10.0	五百米第四組 開始です
1105	786	丁淑萍	小于，该咱们了。	5.7	5.0	私達の番よ
1106	787	于麗萍	好吧，我不换组了。	6.4	6.0	もういいです
1107	788	アナウンス	这一组是丁淑萍和于丽萍。	9.2	9.0	丁淑萍 对 于麗萍
1108			丁淑萍是老运动员，	6.7	6.0	丁はベテラン
1109			于丽萍是后起之秀，	6.9	7.0	于は新鋭ですが
1110			但她的500公尺测验成绩，	4.4	3.0	記録は
1111	789	審判	各就各位！	3.1	6.0	位置について
1112	790	アナウンス	比丁淑萍快0.2秒。	8.1	9.0	丁より〇・二秒速い
1113			观众们，这场精彩的比赛就要开始了。	12.4	10.0	いよいよ試合開始です
1114	791	審判	预备！	2.7	2.0	用意
1115	792	紀コーチ	正好！	2.8	3.0	いいぞ
1116	793	陳コーチ	慢2秒！	3.1	4.0	二秒遅れ
1117	794	紀コーチ	是不是计划定高了？	4.9	6.0	目標が高め？
1118	795	陳コーチ	不，一点也不高	6.0	4.0	いや全然
1119			可能今天她的思想有些问题。	7.2	7.0	メンタルだろう
1120	796	陳コーチ	你看，她完全有潜力嘛！	8.3	7.0	ほら 力はある
1121	797	チームメイト	加油！加油！	10.3	4.0	ファイト
1122	798	チームメイト	看样子她是故意放慢的。	5.5	5.0	わざとだわ
1123	799	チームメイト	奇怪，她刚不是追过去了，怎么又退回来了呢？	13.3	12.0	追い上げたのに また遅れた
1124	800	チームメイト	加油！	2.1	4.0	ファイト
1125	801	チームメイト	可真奇怪。	2.9	2.0	変ね
1126	802	チームメイト	加油！加油！	9.3	3.0	頑張れ
1127	803	観客	可真没劲儿。	3.1	4.0	つまらん
1128	804	チームメイト	陈老师，	2.7	3.0	コーチ
1129	805	チームメイト	观众对刚才这场比赛意见很多。	9.3	8.0	観客が怒ってます
1130	806	陳コーチ	什么意见？	3.1	3.0	何と？
1131	807	チームメイト	对于丽萍跑的成绩很不满意。	7.1	7.0	于麗萍の滑りに
1132	808	陳コーチ	你们呢？	2.7	4.0	君らは？
1133	809	チームメイト	我们也有意见。	3.6	4.0	同じです
1134	810	チームメイト	本来她的短距离跑很好，很有潜力，	11.1	11.0	短距離は強いはずなのに
1135			可是她为什么不使劲儿跑呢？	7.1	7.0	手を抜くなんて
1136			咱们单位的总成绩也受了影响。	7.9	8.0	チームも迷惑です
1137	811	陳コーチ	你们意见提得很对，	4.8	5.0	いい意見だ
1138			不过，可不要刺激她，啊！	14.0	13.0	だが今は 于君を見守ってくれ
1139	812	チームメイト	好吧！	4.4	6.0	分かりました
1140			走吧！	2.7	3.0	行こう

(75) 廊下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1141	813	チームメイト	滑完了?	2.7	5.0	終わった?
1142	814	チームメイト	谁跑得好?	2.8	4.0	勝者は?
1143	815	于麗萍	当然是丁淑萍了。	4.9	4.0	丁淑萍よ
1144	816	チームメイト	哼, 于丽萍今天跑得就坏。	8.3	8.0	于麗萍 何あれ?
1145	817	チームメイト	我看她根本就使劲儿。	4.8	5.0	手抜きすぎ
1146	818	チームメイト	咱们单位的总成绩呀, 让她给拉下去了。	9.1	9.0	チームにも迷惑だわ
1147	819	チームメイト	她是不是有点闹情绪了。	4.7	6.0	何かあった?
1148	820	チームメイト	我看她是有点骄傲了。	3.6	3.0	驕りよ
1149	821	チームメイト	我看很可能。	3.7	4.0	あるわね
1150	822	丁淑萍	小于!	2.3	3.0	于さん
1151	823	于麗萍	姐姐!	2.1	4.0	お姉さん
1152	824	丁淑萍	小于, 你今天跑得很不好。	8.8	8.0	今日の滑りは何?
1153			练了一年, 就是要在现在出成绩嘛。	9.1	9.0	成果を出す時でしょ
1154			可是你今天的成绩反而没有平时的好。	14.3	10.0	なのに普段より悪いわ
1155			这是怎么回事儿啊?	4.3	4.0	どうして
1156	825	丁淑萍	到底是为什么?	4.7	4.0	何でなの
1157			你病了?	4.1	5.0	具合悪い?
1158			你倒是说话呀!	4.5	4.0	言ってよ
1159	826	陳コーチ	于丽萍。	2.5	3.0	于麗萍

(76) コーチ室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1160	827	陳コーチ	早饭没吃好?	3.2	3.0	空腹か
1161			坐吧。	2.3	3.0	座って
1162			身体不舒服了?	5.3	6.0	体調が悪い?
1163	828	于麗萍	不是。	2.5	3.0	いいえ
1164	829	陳コーチ	那到底是为什么呢?	4.9	5.0	では何で?
1165	830	陳コーチ	对我你还不愿意说吗?	5.2	5.0	話してくれ
1166	831	于麗萍	我,	2.3	1.0	私…
1167			我不愿意超过姐姐。	5.2	6.0	勝ちたくない
1168	832	丁淑萍	谁让你不超过我,	4.9	4.0	何言うの
1169			组织上辛辛苦苦地培养你,	6.9	7.0	あなたの育成は
1170			是让你为国家创造成绩。	6.5	7.0	国のためなのよ
1171			你为我干什么!	4.9	7.0	私のことなんか
1172	833	陳コーチ	小于呀, 别难过了。	6.7	3.0	泣くな
1173			我们的比赛, 不是为了个人私情。	11.2	9.0	試合は私情じゃない
1174			而是为祖国争取更大的荣誉。	11.6	9.0	祖国の榮譽のためだ

(77) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1175	834	アナウンス	女子速滑三千公尺开始了。	10.4	10.0	女子三千メートルの開始です
1176			第一组刘志英以5分45秒6突破了女子3000公尺全国最高纪录。	22.7	17.0	第一組劉志英が 全国最高記録をマーク
1177			现在场上比赛的是第二组。	9.1	6.0	現在は第二組

1178			带红色记号的是王冬燕。	9.2	7.0	赤い帯が王冬燕
1179	835	アナウンス	报告大家一个好消息，	6.4	4.0	朗報です
1180			王冬燕以5分44秒2突破了刘志英刚才创造的全国最高纪录。	21.2	21.0	王冬燕が五分四四秒二で劉の記録を破りました
1181	836	観客 2	这个王冬燕准是冠军。	6.3	7.0	優勝は王冬燕だ
1182			丁淑萍，于丽萍都被拉到后面去了。	9.1	9.0	丁や于もかなわない
1183	837	観客 1	哼，不见得！	6.1	5.0	そうかな？
1184	838	観客 2	诶诶，你怎么老是跟我闹矛盾哪！	9.7	9.0	いつも俺に盾突いて

(78) 選手控室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1185	839	李小玲	王冬燕，祝贺你！	6.5	5.0	おめでとう
1186	840	王冬燕	谢谢你！谢谢！	3.5	3.0	有難う
1187	841	于麗萍	你的成绩一下子突破这么多，我们怎么能赶得上呀！	12.9	13.0	こんな記録には追いつけない
1188	842	王冬燕	诶，你怎么赶不上呢？	7.2	4.0	大丈夫よ
1189			一定能！	2.9	4.0	できるわ
1190	843	于麗萍	不行。	2.1	2.0	ダメ
1191			我的毛病是在最后两圈儿容易慢下来。	9.7	10.0	最後の二周が弱いもの
1192	844	王冬燕	哦，那你千万注意平均速度滑行 这样就会好了！	17.2	13.0	速度を平均に保てばいけるわ
1193	845	于麗萍	这我知道，可是我掌握得不好。	11.6	12.0	それをうまく出来ないのよ
1194	846	于麗萍	姐姐，你上哪儿去？	7.5	4.0	どこへ？
1195	847	丁淑萍	有点事儿。	3.7	4.0	ちょっと

(79) コーチ室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1196	848	丁淑萍	纪老师，	2.9	3.0	コーチ
1197			我想改变一下我的计划，	7.3	8.0	計画を変更します
1198			在最后600公尺的时候就开始加速。	10.8	10.0	早めにスパートします
1199	849	紀コーチ	为什么？	2.5	3.0	なぜ？
1200			这样你的体力消耗太大，会影响你的成绩呀！	12.7	11.0	体力の消耗が大きすぎる
1201	850	丁淑萍	不。	2.1	2.0	でも
1202	851	紀コーチ	你为什么要改变你的计划？	5.3	6.0	なぜ変える？
1203	852	丁淑萍	我想这样……	3.1	2.0	実は…

(80) 廊下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1204	853	陳コーチ	3000公尺你头两圈儿的平均速度跑得比较好，	12.5	12.0	最初の二周は安定している
1205			后两圈儿容易慢下来，	5.5	6.0	問題は最後だ
1206			要特别注意。	2.3	3.0	いいな

(81) コーチ室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1207	854	紀コーチ	可是你呢，要有最大的忍耐力和毅力。	14.0	11.0	持久力と忍耐が必要だな

1208			我相信你。	2.5	4.0	信じるよ
1209			好吧，上场了。	4.7	5.0	行きたまえ

(82) 廊下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1210	855	王冬燕	诶，淑萍！你的腿怎么了？	10.1	6.0	足が痛むの？
1211	856	丁淑萍	没什么。	2.4	3.0	大丈夫
1212	857	王冬燕	要不要跟教练员说一下。	5.5	7.0	コーチに話す？
1213	858	丁淑萍	不用。	2.5	3.0	いいの
1214			我今天跑得太猛了，累了一点儿。	9.7	7.0	少し疲れただけ
1215	859	王冬燕	看你！	2.7	2.0	もう

(83) 廊下

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1216	860	王冬舟	冬燕！	2.3	2.0	冬燕
1217	861	王冬燕	哎呀，哥！你怎么回来了？	7.9	6.0	いつ戻ったの
1218	862	王冬舟	我们休假了。	2.9	3.0	休暇だ
1219	863	王冬燕	刚下火车呀！	4.0	5.0	今着いた？
1220	864	王冬燕	哥，你怎么不跟我和淑萍回信呀？	10.4	8.0	返事もくれないで
1221			人家可等信了	4.1	6.0	待ってたのに
1223	865	王冬舟	我们的船出海到非洲去了2个月，回来才接到你们的信。	13.5	14.0	アフリカに二か月行ってたんだ
1224			她呢？	2.1	4.0	彼女は？
1225	866	王冬燕	谁呀？	2.4	2.0	誰？
1226	867	王冬舟	丁淑萍。	3.2	3.0	丁淑萍
1227	868	王冬燕	正在比赛呢！	3.7	4.0	試合中よ
1228			快走吧！	2.3	2.0	さあ

(84) 競技会場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1229	869	アナウンス	各位观众们，现在只剩下最后两圈儿了。	11.7	10.0	ついにラスト二周です
1230			丁淑萍2200公尺的成绩是，	10.3	10.0	丁淑萍の二千二百米は
1231			4分18秒	4.5	5.0	四分十八秒
1232			于丽萍是4分20秒。	8.4	8.0	于麗萍四分二〇秒
1233			4分20秒。	6.0	5.0	四分二〇秒
1234	870	観客	你看于丽萍没劲儿了，掉下去了，	8.0	7.0	于麗萍が遅れた
1235	871	観客	哎呀！掉下去了。	3.9	3.0	遅れた
1236	872	観客	哎呀，掉下去了！	5.2	4.0	遅れてる
1237	873	王冬舟	诶，丁淑萍为什么现在开始加速了，	8.8	8.0	丁淑萍がスパート
1238			太早了。	3.3	4.0	早すぎる
1237	874	校長	是啊！	2.7	3.0	確かに
1238			这不是过早地消耗体力吗？	7.7	8.0	体力を消耗するぞ
1239	875	王冬燕	奇怪。	2.3	2.0	変ね
1240	876	王冬燕	对！	2.3	3.0	そうか
1241	877	王冬舟	怎么？	2.3	2.0	え？
1242	878	王冬燕	你看，于丽萍的老毛病是最后600米速度出不来，	16.4	14.0	于麗萍は最後の二周で遅れがち

1243			丁淑萍突然加速，	5.2	6.0	淑萍の加速は
1244			是为了刺激于丽萍。	5.7	7.0	于麗萍のためよ
1245			诶，你看，于丽萍加速了吧！	10.1	11.0	ほら 于麗萍が加速した
1246	879	観客	于丽萍追上了	4.9	5.0	追いついた
1247			你看她蹬得多有劲儿。	4.4	3.0	力強い
1248	880	観客	加油！加油！加油！	13.2	4.0	ファイト
1249	881	観客	加油！加油！	6.3	3.0	頑張れ
1250	882	王冬燕	于丽萍，追上！加油！	9.3	6.0	于麗萍 行け
1251	883	王冬燕	丁淑萍是按原计划跑的吗？	7.5	8.0	淑萍は計画通り？
1252	884	陳コーチ	不。	2.1	2.0	いや
1253	885	王冬燕	她的心太好了！	4.8	6.0	すごいんだわ
1254	886	コーチ	迅步！看后！	5.7	3.0	いいぞ
1255	887	観客	于丽萍！加油！	9.1	7.0	于麗萍 頑張れ
1256	888	校長	丁淑萍没有力气了，	5.7	7.0	丁淑萍が疲れた
1257			掉下去了！	3.6	4.0	抜かれる
1258	889	観客	丁淑萍掉下去了。	4.1	4.0	抜かれた
1259	890	観客	掉下去了。	3.3	3.0	遅れた
1260	891	観客	完了！	2.5	3.0	そんな
1261	892	アナウンス	现在是最后一圈儿了。	7.5	7.0	ラスト一周です
1262	893	観客	诶，加劲儿了，赶上了！	13.7	10.0	加速した 追いついたぞ
1263	894	観客	赶上了！	7.9	5.0	追いついた
1264	895	アナウンス	好消息！好消息！	7.1	4.0	速報です
1265			丁淑萍以5分42秒9，	9.5	10.0	丁淑萍 五分四二秒九
1266			突破了王冬燕的成绩，	6.5	7.0	王冬燕を抜いて
1267			又一次创造了女子速滑3000公尺全国 新纪录。	16.7	14.0	女子三千米の 全国記録更新です
1268			于丽萍以5分42秒7，	9.3	9.0	于麗萍五分四二秒七
1269			比丁淑萍快0.2秒的成绩，	9.6	11.0	丁淑萍より〇・二秒速い
1270			创造了今年女子速滑3000公尺全国最 高纪录。	15.9	16.0	今季の女子三千米 全国最高記録です
1271			同志们！让我们为她们的新成绩热烈 欢呼吧！	16.0	16.0	皆さん 彼女たちの新記録に拍手を！